

# AREAS LINGÜISTICAS Y POBLACION DE HABLA INDIGENA DE GUATEMALA EN 1772

*por Francisco de Solano*

La densa panorámica de la situación lingüística de Guatemala justifica la atención y el interés que suscita entre los especialistas. (El estudio bibliográfico más completo es el de Mc Quown, 1960.) En un espacio geográfico pequeño, el número de lenguas y dialectos es tal que responde literalmente a la clásica y gráfica imagen de «mosaico» lingüístico. La mayoría de estas lenguas se han derivado, en diferentes épocas, condicionadas por diversas circunstancias de inmigraciones debidas a tribus provenientes del Norte: por lo que los análisis de la disposición y clasificación lingüísticas, áreas e influencias y los mapas delimitando fronteras idiomáticas en Guatemala se encuentran incorporados a los dedicados a México. Al primer estudio de Francisco Pimentel (1862) y el de Manuel Orozco y Berra (1864), que establece un mapa de las áreas lingüísticas en tiempo del primer contacto del mundo indígena con el español, han seguido los de William Gates (1920), Wigberto Jiménez Moreno (1936, 1937), Miguel Otón de Mendizábal (1937a, 1937b), Instituto Indigenista de Guatemala (1940), Frederick Johnson (1940), Antonio Goubaud (1946) y Mauricio Swadesh, que matizan las áreas lingüísticas del tiempo prehispánico y del presente.

Todos estos trabajos contribuyen a que exista una clara desproporción entre los estudios dedicados a la Guatemala prehispánica y a la actualidad abundantes y numerosos, como pobres en número los dedicados a la Guatemala hispánica. Desde el punto de vista lingüístico este defecto es notorio porque significa el olvido negligente del proceso operado en esos tres siglos, en que se ha ido efectuando la dramática lucha por la supervivencia de los idiomas vernáculos con el castellano y los avances y retrocesos, influencias y contactos de las lenguas vernáculos entre sí. Un estudio de las áreas lingüísticas en el siglo XVIII es importante a todo punto, no sólo porque no ha sido realizado hasta ahora, que sepamos, sino por matizar el nexo lingüístico entre ese esplendoroso pasado prehispánico y esta Guatemala de hoy día, rica y colorista, ayudando a solucionar muchas preguntas sin respuesta hechas actualmente ante la realidad indígena. Añadiendo que si la lengua es una «institución social», como reconoce Ferdinand de Saussure (1962), «el estudio de las repercusiones y contactos que puede tener el juego de estos 21 lenguas y dialectos guatemaltecos sobre otros aspectos —físicos, fisiológicos, psíquicos individuales, sin hablar de los sociológicos, ideológicos, religiosos, políticos...— tendrá importancia capital.

Guatemala es hoy una región de lenguas vivas. Cuatro siglos atrás el espectáculo era, indudablemente, más brillante. El área geográfica de la América Central estaba ocupado por un grupo compacto de tribus maya-quichés, parlantes de un idioma bastante común con el de la península del Yucatán y el Norte de la actual república de Guatemala, mientras que a medida que se interna en plena Guatemala se van proliferando los dialectos (1).

Pero no únicamente pertenecen a esta gran familia maya-

---

(1) La región estaba poblada primitivamente por familias mayas (mam, pocomán, kekchí, poconchí, chortí) hasta ser, en el siglo XI, invadida por tribus toltecas: algunas de éstas (quiché, cakchiquel, tzutuhil) entran en contacto con las primeras con tal intensidad que pierden su idioma y se funden y confunden con la población maya. Esta simbiosis origina el grupo maya-quiché, radicándose en el altiplano. Una cuarta rama, los pipiles, leales al nahuatl, se establecen en las zonas costeras del Pacífico y en la parte septentrional de Guatemala, en torno a Acasuaguastlán y Salamá.

quiché todas las lenguas centroamericanas. Existen núcleos de lenguas pertenecientes a la familia nahuatl en el Sur de Guatemala y las actuales repúblicas de Nicaragua y Costa Rica. mientras que en Panamá se observa el empuje de las lenguas de la familia chibcha (2).

Sobre el modelo de la última clasificación lingüística efectuada, la dada por Rivet, Stresser-Pean y Loukotka en 1952 (páginas 1.060-1.076) (3) se ha estructurado este trabajo, que tiene su base documental en las cartas que los doctrineros de la archidiócesis de Guatemala escriben a su arzobispo don Pedro Cortés Larraz entre 1768 y 1771 (*Testimonio*) y que han permanecido inéditas o muy poco utilizadas hasta ahora, y tienen el mérito de poseer una extraordinaria riqueza de datos etnográficos, utilizados bastantes de ellos por Cortés Larraz. Una diferencia notable entre este material y la obra del arzobispo (Cortés, 1958) está en las cifras demográficas: mientras éste da cifras totales, incluyendo en ellas etnias diversas, en las informaciones de los sacerdotes la población viene diversificada.

Todos estos nuevos datos del nivel demográfico del indio, la clarificación del estado de los idiomas vernáculos, ya de por sí importante en destacar y limitar el mosaico lingüístico guatemalteco en dicha época, se realza con el dialecto cuilco, que he podido delimitar gracias a la documentación por mí encontrada en el Archivo General de Indias: dialecto que no se encuentra clasificado ni delimitado por ningún especialista.

En los cuadros de población de tabla indígena que se forman se sigue la estructuración religiosa de la época en curato y anejos. No es mero capricho o atadura a una nomenclatura

---

(2) Subsiste el problema de la precisión del origen de todos estos grupos lingüísticos, apuntándose diversas teorías, divergentes, por Paul Radin (1914), William Gates (1920), Sol Tax (1940), A. M. Halpern (1942), Silvanus G. Morley (1947), Félix Webster Mc Bryde (1947), entre otros.

(3) Es temprana la preocupación del filólogo en precisar la nomenclatura y clasificación de las lenguas indígenas: García del Palacio en 1576 (1886, 1938), Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán en 1690 (1933), Fray Francisco Ximénez en 1720 (1929) y Domingo Juarros en 1808, durante la época hispánica. La primera clasificación científica procede de Otto Stoll en 1884 (1884, 1886), siguiendo las de William Gates en 1920, Jiménez Moreno en 1937, que es la que sigue Antonio Goubaud en 1946 y Norman Mc Quown en 1956.

desfasada por lo arcaica y artificial. Se pretende, con ello, destacar la dificultad que encuentra el misionero en su evangelización ante el espectáculo, frecuente, de existir varias lenguas en un mismo territorio.

## A. FAMILIA MAYA-QUICHE

### I. Grupo maya-quiché

#### 1. Subgrupo quiché

##### 1. Quiché

El país quiché, el de los muchos árboles, es el más poderoso del interior de Guatemala en el siglo XVI. El que más resistencia ofrece a Pedro de Alvarado, que ocupa su capital, Utatlán, en 1524.

Francisco Ximénez, el gran filólogo (Sáenz de Santa María, 1959) hace de la lengua quiché la principal de Guatemala y sus comarcas, «madre y origen» de todas las variaciones lingüísticas, porque

...conviniendo todas en la simplicidad de los términos, diversificando en el modo de conjugar los verbos y declinar los nombres, pues de aquesta se reconocen las lenguas siguientes: la cakchiquel, la zutugil, pocomán, la poconchí, la chol, la musbé, huixil, la de chañobal, la zozil, la zendal, la lacandón, la mopán, la del itzá, la de campeche y otras menores partidos y pueblos, abrazando todas estas lenguas que son hijas de la quiché, mucha parte y la más poblada de aqueste reino (1929, I, 65).

En el momento de la Conquista el pueblo quiché ha empujado al mam al otro lado de las estribaciones de la Sierra Madre. Por el Oriente llega hasta la vertiente de la Sierra de Chuacús, en la Baja Verapaz. Por el Norte, hasta los declives de los Cuchumatanes, hacia Cunén y Uspantán. Por el Sur sigue la cordillera volcánica de la costa. Un área que tiene como corazón la cadena de montañas en el occidente de Guatemala, caracterizado por las depresiones y una altura considerable de hasta 2.000 metros, un excelente clima, aun-

que posea gran dificultad en las comunicaciones por lo accidentado del terreno.

Una doble frontera se establece en torno a los pueblos. Una frontera lingüística que llega hasta donde deja de hablarse el idioma. Y una frontera política que alcanza un área mayor. Franz Termer estudia esta diferenciación fronteriza, analizando a Ximénez, haciendo llegar la frontera política del pueblo quiché hasta Soconusco: poseyendo en su perímetro en el altiplano de San Marcos y Quetzaltenango (que habían sido mam) y el lago de Atitlán, tocando con el imperio cakchiquel. Por el Norte, con Sacapulas, donde se habla uspantesco, y la Baja Verapaz, que es dominio kekchí,

Los indígenas que utilizan la lengua quiché como medio de expresión entre 1768 y 1771 son, según los recuentos de sus curas doctrineros, 49.909. En el área donde se radican está bien fundamentada la lengua. No hay índice de otros idiomas en este territorio, con la salvedad explicable de algunos lugares fronterizos, donde se debilita. Por el Norte, al oriente de la Sierra de los Cuchumatanes, se encuentra el dialecto uspanteca, musré para los misioneros españoles, de gran afinidad con la lengua matriz quiché, aunque existen diferencias, estableciendo separaciones con los países Ixil y Poconchi.

La extensión geográfica del quiché se ha aumentado en el siglo XVIII con respecto al panorama prehispánico. Sobre todo por el Este, siendo el punto más avanzado San Miguel Chicaj y Rabinal, casi a orillas con el nahuatl y el castellano. La frontera continúa por Joyabaj, Zacualpa, Chinique, Chiché, Chichicastenango, en la parte derecha del río Motagua o Grande, aunque no haya podido atravesar el río, dominio del castellano y del cakchiquel.

Por el Oeste, la frontera sigue una línea irregular: parte desde la Sierra de los Cuchumatanes, donde se aísla un islote lingüístico en torno a Aguacatán, restos de la anterior dominación mam, y continúa por los territorios dependientes de Momostenango, Sija, el Alto, Almolonga, San Francisco Zapotitlán y Retalhuleu: la vertiente de la Sierra Madre.

Por el Sureste, y entre los países cakchiquel y quiché, el país tzutuhil, con su área expansiva que sale de la laguna de Atitlán.

Los dominios del quiché, lingüísticamente hablando, no llegan al Pacífico. Por lo menos no se especifica de una manera clara y neta en las comunicaciones de los misioneros. Los curatos quichés más meridionales son los de Cuyotenango y Mazatenango, a 10 y 12 leguas castellanas del Océano. Aunque en la primera localidad se haya establecido una pequeña colonia de emigrantes tzutuhiles o cakchiqueles.

Por estos cuatro lados cardinales se advierte la mayor o menor fuerza a expansionarse y a resistir el empuje de otras lenguas, o la habilidad para alargar las fronteras políticas. En el Sureste, Teodoro Mendizábal, doctrinero de San Antonio Suchitepequez, esquina vértice tzutuhil, advierte que buen número de sus feligreses se expresa en quiché y se necesita de esta lengua en el púlpito y en el confesonario. No especifica el número de los indios quichés radicados en su territorio o tal vez se trate de tzutuhiles que se han quichetizado.

La administración española favorece a veces la expansión de estos idiomas. En 1739 el pueblo anexo de Sololá, Santa Clara, es trasladado en bloque a la administración del curato de San Pedro de la Laguna, país tzutuhil. Solución a medias, ya que Sololá es pueblo cakchiquel. ¿Supone esto la evidencia de una penetración quiché anterior en país cakchiquel?

Paul Rivet da como cifras actuales del pueblo quiché 400.000 indios. Las apuntadas por los doctrineros son 49.909, muy reducidas. De no haber errores en esta apreciación misional, el crecimiento demográfico ha sido, pues, espectacular en doscientos años. Aunque Cortés Larraz se queja repetidas veces que sus curas no reflejan demasiado bien la realidad demográfica de sus curatos. Los mismos curas se justifican de los «yerros» de sus sumas, de la dificultad que les supone realizar el «padrón», por lo que se especifica raramente la población rural, bastante dispersa. Aun contando con el número cada vez creciente de mestizos y con ser fuerte la ladinización, el espectáculo, numéricamente contemplado, es bastante pobre si se tiene en cuenta, sobre todo, que es el pueblo quiché uno de los más importantes de Guatemala. Aun cuando se estuviese canalizando la transculturación, de

ser ciertas las cifras del misionero, la victoria del castellano en el pueblo quiché habría sido realmente fulgurante.

Supongo, pues, que las cifras de los curas están bastante mermadas. Contando con los errores de apreciación, por las razones antedichas, el pueblo quiché, por lo menos, debe contar numéricamente con unos 70.000 miembros (4).

CUADRO 1

## Población de lengua quiché

Curatos	Anejos	Individuos
1. Rabinal ... ..		3.091
2. S. Andrés Sajcabajá ...		858
	S. Bartolomé Jocotenango ...	193
3. S. Miguel Uspantán ...		—
	Sto. Domingo Sacapulas ... ..	2.486
4. Cubulco ... ..		2.781
5. S. Pedro Jocopilás ...		477
	S. Antonio Ilotenango ... ..	390
6. Santa Cruz Quiché ...		526
	Lemoa ... ..	257
	Chiché ... ..	4
	Chinique ... ..	47
	Tululuche ... ..	8
	Población rural ... ..	31
7. La Zacualpa ... ..		
	Joyabaj ... ..	426
8. Momostenango ... ..		2.016
	Sta. María Chiquimula ... ..	1.264
	S. Bartolomé Aguas Calientes.	180
		2.330
9. Chichicastenango ... ..		
10. S. Cristóbal Totonicapán ... ..		2.540
	S. Andrés Xecul ... ..	557
	S. Juan de Orintepeque ... ..	815
	Salcajá ... ..	288
	Población rural ... ..	100
11. Quetzaltenango ... ..		2.589
	S. Mateo ... ..	557

(4) Existe abundante bibliografía, en la que destacan las obras de Daniel Brinton (1884) con metodología algo anticuada, Leonhard Schultze-Jena (1933), Manuel Andrade (1946b) y Johannes Friedrich (1955).

Curatos	Anejos	Individuos
	Sta. María de Jesús ... ..	154
	S. Pedro Almolonga ... ..	775
	Sta. Catalina Zunil ... ..	1.806
12. S. Miguel Totonicapán.	Sta. Catalina Sija ... ..	8.000
	San Francisco el Alto ... ..	—
13. S. Pedro de la Laguna.	Santa Clara ... ..	810
14. S. Pablo Jocopilas ...	Santo Tomás ... ..	1.013
	San Miguel ... ..	24
15. S. Francisco Zapotitlán ... ..		21
		2.100
	Santiago Zambo ... ..	310
16. Mazatenango ... ..		2.168
	San Gabriel ... ..	651
	San Lorenzo ... ..	71
17. Cuyotenango ... ..		1.861
	San Andrés Villaseca ... ..	162
	San Martín Zapotitlán ... ..	87
	San Felipe ... ..	46
18. Retalhuleu ... ..		1.007
	San Sebastián ... ..	971
19. Samayac ... ..		2.398
	San Bernardino ... ..	305
	Sto. Domingo Suchitepequez.	1.415
	Total ... ..	49.909

## II. Cakchiquel

Numéricamente importante en los tiempos de la arribada del español, en lucha por la hegemonía del altiplano guatemalteco, en torno a Iximché, Tecpan Quauhtlemallan para los nahua. El país cakchiquel se halla situado en la región comprendida entre los lagos Atitlan y Amatitlan, siendo el límite por el Norte el río Grande o Motagua, que los separa de los quiché y los chol. Y por el Sur, hasta la cordillera costera. Al occidente del lado Atitlan viven los quichés. Al oriente del lago Amatitlan, los pocomanes.

En tiempos hispánicos se produce la última de las inmigraciones masivas, nahua en este caso, en América Central.

Pedro de Alvarado se sirve de tropas auxiliares mexicanas, cholultecas y tlaxcaltecas, que participan jurídicamente de los mismos derechos de conquista que el español, recibiendo tierras y recompensas, localizándose en país cakchiquel en torno a Ixinché, Totonicapan y otros lugares. En el final del siglo XVIII hay pocos que aún persistan fieles a su lengua nahuatl, siendo absorbidos por el cakchiquel o ladinizándose.

La preocupación del doctrinero le hace afinar las características idiomáticas de cada región. Opinan que se habla «cakchiquel cerrado» en Comalapa y Santa Cruz Balanyá, en Chimaltenango y en San Jacinto. Muy cercano al lugar de la capitalidad cakchiquel de Ixinché y sitio de donde nace el Memorial de *Tecpan Atitlan* o *Anales de los Cakchiqueles* (5). Sin embargo, la afinidad de este idioma con sus convecinos, confirmado por los estudiosos actuales, se advierte en tiempos de la colonización. Tanto que un conocedor de una lengua podía muy bien «conformarse» en los otros países.

...el que entendiere o hablare dicho ydioma cakchiquel entenderá y hablará también el del quiché y zupotogil, con la diferencia de que en muy pocas palabras se distinguen. Devo advertir que en dichos tres Ydiomas no se usan las letras D, F, S, J, G, LL. Para entender, escribir y pronunciar con perfección los caracteres de dichos ydiomas será preciso que el que quisiere dedicarse a aprenderlos se dedique a leer o estudiar en el Arte que con el mejor Magisterio dio a luz el Reberendísimo Padre Fray Ildefonso Flores.

dice Joaquín de Paredes en 1788 (Paredes, 1949, 193).

La movilidad migratoria del indio lleva su lengua a otros lugares. Es de explicar que las regiones fronterizas al país cakchiquel atrajese a ello por una lógica de mejor disponibilidad y comodidad y relaciones comerciales: de ahí que en San Antonio Suchitepequez, vivo país tzutuhil, lo mismo que

---

(5) Donde se trata, a grandes rasgos, la historia primitiva de los cakchiqueles hasta la entrada de los españoles. Sus autores, Francisco Zahilá Hernández Arana y Francisco Díaz Gebuta Che, lo escriben entre 1582 y 1598. El manuscrito fue sacado de Guatemala por Charles Etienne Brasseur de Bourbourg a mediados del siglo XIX y encontrándose en Filadelfia en la actualidad. Ha sido publicado por Brinton en 1885, por J. A. Villacorta en 1934, por Adrián Recinos en 1950 y por Ernest Mengin en 1952.

en Cuyoténango, país quiché, «lo introducen forasteros» (Cortés, 1958, II, 275). Pero en Tejutla, en pleno país mam, bastante lejos del área cakchiquel, se halla en uno de sus anejos un núcleo no demasiado importante, pero sí significativo, de 216 individuos que hablan cakchiquel (*Testimonio*, II, fol. 106): sin noticias históricas para justificar este salto.

El número de los ladinos, que es demasiado pequeño en las regiones rurales, lo es mayor, aunque sin ser de categoría, en los núcleos urbanos. De ahí que la penetración castellana sea dificultosa y lenta entre los indios. Muy cerca de Guatemala, habiendo un tráfico comercial bastante intenso con los mercados de la capital, que aún no había conocido los efectos destructivos del terremoto de 1773, ni su posterior cambio, los indios acuden a estos mercados regularmente. Su conocimiento del castellano debe ser importante, porque no se sirven de intérpretes en sus transacciones comerciales, aunque no se sirvan de él. Las poblaciones de Patzun, Remedios, San Juan del Obispo y San Sebastián llevan a Guatemala trigos y maíces «sin temor de que los engañen». La causa por la que el indio rehuye a hablar castellano la sugiere Cortés y Larraz.

...por la aversión y odio positivo a todo lo que sea españolismo (Cortés, 1958, II, 93).

La cordillera costera, que había servido de freno a la expansión cakchiquel en los tiempos prehispánicos, es rebasada después del siglo XVI. Buscando la amplitud de la costa y el beneficio de las salinas. Lo cierto es que Santa Lucía Cotzumalhuapa y Siquinalá son cakchiqueles en el siglo XVIII.

Las fronteras lingüísticas siguen líneas de demarcación que se adaptan a las condiciones naturales del terreno. El área lingüística del cakchiquel va, por el Norte, por Ayampuc, San Raimundo de las Casillas, San Martín Jilotepeque, Santa Apolonia y Tecpan Guatemala hasta Semetebaj y Panajachel en la orilla del lago Atitlán. Por el Oeste, este mismo lago y los volcanes de Toliman y Atitlán. Por el Sur, Santa Lucía y Patulul. Y por el Este, la frontera más sensible ante la presencia de los pocomanes, en los Sacatepequez, Mixco, Milpas Altas y el lago de Amatitlán.

CUADRO 2  
Población de lengua cakchiquel

Curatos	Anejos	Individuos
Guatemala:		
1. Candelaria ... ..	Santa Inés ... ..	926
	San Juan Gascón ... ..	186
	Santo Tomás ... ..	87
	Santa María Magdalena ... ..	667
	San Miguel ... ..	562
		87
2. Remedios ... ..		—
	Santa Ana ... ..	359
	Santa Isabel ... ..	318
	San Cristóbal ... ..	263
	San Pedro ... ..	663
	San Lucas ... ..	50
	San Bartolomé ... ..	104
3. San Sebastián ... ..	San Andrés ... ..	100
	San Felipe ... ..	
4. S. Martín Jilotepeque.	Iglesias de Sta. Lucía, Espíri- tu Santo, San Lázaro, San Jerónimo y ... ..	
	Ermitas de Santiago y Man- chén ... ..	4.646
5. S. Juan Sacatepequez.		5.000
6. Tecpán Guatemala ...	S. Raimundo de las Casillas.	—
		598
7. Sololá ... ..	Santa Apolonia ... ..	5.078
		500
8. Panajachel ... ..		5.475
	San Jorge de la Laguna ...	688
	Santa Cruz de la Laguna ...	393
	San José Chacayá ... ..	1.332
	Concepción Kijalá ... ..	1.167
9. Comalapa ... ..		482
	San Antonio Palopo ... ..	654
	Santa Catalina Palopo ... ..	293
	San Andrés Semetabaj ... ..	340
	Tzukum ... ..	17
	Chuacorrá ... ..	14
10. San Pedro Sacatepe- quez ... ..		6.240
	Santa Cruz Balanyá ... ..	500
11. Santiago Sacatepequez.		1.116
	Santo Domingo Xenacoj ... ..	1.400
	Población rural ... ..	500
		1.065

CUADRO 2 (Continuación)  
Población de lengua cakchiquel

Curatos	Anejos	Individuos
	San Lucas Sacatepequez ...	1.046
	Santa Lucía ... ..	91
	San Mateo ... ..	148
	Coaque ... ..	191
	Las Ventillas ... ..	28
12. Chimaltenango ... ..		2.977
	San Jacinto ... ..	515
13. S. Sebastián del Tejar.		481
	San Lorenzo ... ..	177
	San Luis ... ..	452
	Pastores ... ..	525
	San Miguel ... ..	224
14. Sumpango ... ..		3.141
	Población rural ... ..	15
15. Ciudad Vieja ... ..		2.114
	San Miguelito ... ..	2.014
	San Miguel Dueñas ... ..	469
	Santa Catalina ... ..	584
	San Lorenzo ... ..	116
	Hacienda Zamora ... ..	812
	Hacienda Batres ... ..	10
	San Andrés ... ..	300
16. Alotenango ... ..		629
	Aguacatepeque ... ..	102
	San Diego ... ..	52
	Chaguite ... ..	189
	Valle de la Ermita ... ..	142
17. Nejapán ... ..		521
	San Bernabé Acatenango ...	932
	San Pedro Yepocapá ... ..	254
18. Santiago Patzicia ... ..		285
	Valles de Tutulche, Duraznos y Chicoj ... ..	3.701
19. S. Juan del Obispo ...		498
	Santa María de Jesús ... ..	2.122
	Santa Catalina Barahona ...	195
	San Cristóbal el Alto ... ..	189
20. Jocotenango ... ..		3.735
21. S. Andrés Itzapá ... ..		1.856
	Parramos ... ..	2.362
22. S. Bernardino Patzun.		3.600
	Valle Sierra del Agua ... ..	430
23. Patulul ... ..		690
24. Sta. Lucía Cotzumal- huapa ... ..		312

CUADRO 2 (Continuación)  
Población de lengua cakchiquel

Curatos	Anejos	Individuos
25. Tejutla (véase cuadro 8) ... ..	Pahutub ... ..	38
	S. Domingo Tzozicam ... ..	31
	Santa Catalina Tziquinalá ... ..	31
	Población rural ... ..	38
	Cipacapa ... ..	216
	Total ... ..	82.848

Unos 350.000 indios, calcula Rivet (1952, 1.074), hablan cakchiquel en la actualidad. Las casi mismas reflexiones podrían hacerse que las apuntadas a propósito del quiché para justificar la pobreza numérica de los hablantes de esta lengua en el final del XVIII: 82.848 en 1770. Aunque tenga cierta justificación ante el número de inconvenientes que hace limitar la población: fuerte mortalidad infantil y repetidas «hambreras y epidemias» (*Testimonio*, II, fol. 110v) (Schüller, 1930)

### III. Tzutuhil

Como ocurre con bastante frecuencia con algunas lenguas, el nombre de este idioma varía en su nominación de un autor a otro. Se le conoce por los nombres de zutuhil, sotogil, atiteca y sotohil. Según se siga el criterio de aplicar el nombre de la región geográfica que ocupan los indios que lo hablan, en torno y en contacto al lago de Atitlan en este caso, o refleje las inseguridades filológicas del misionero.

En épocas prehispánicas el pueblo tzutuhil, el grupo étnico más pequeño y guerrero de la familia maya-quiché, está en lucha permanente con sus vecinos cakchiqueles y quichés, sirviendo de separación entre ambos. En el *Popol Vuh* se le conoce con el nombre de tziquinahá (1947, 193) y se extienden alrededor del lago Atitlan. Intentan, no obstante las oposiciones de sus vecinos hermanos de raza, una penetración hacia el Sur con objeto de alcanzar la costa con sus incitantes salinas (*Testimonio*, II, fol. 172), factor esencial en la distribución

y en el desarrollo histórico de las sociedades, «especialmente buscada por todos los grupos como base para un desarrollo económico y político independiente» (Mendizábal, 1946, 746).

A pesar de la vecindad de países lingüísticamente fuertes, el tzutuhil lucha por abrirse paso. Hasta incluso inicia una tímida penetración en país quiché, como en Cuyotenango, en donde hay una colonia de pequeña importancia. Pero el quiché toma también su revancha en San Antonio Suchitepequez, aunque sean «sólo unos agvenedizos que usan quiché o cakchiquel» (*Testimonio*, II, fol. 172).

Las condiciones socioeconómicas han variado la rica perspectiva que en 1570 encuentran los misioneros franciscanos encargados de la evangelización de la región. El descenso numérico de la población es evidente.

...el pueblo de Atitlan fue en tiempos pasados muy numeroso y contaba con algunos miles de indios, pero al presente es corto (Cortés, 1958, II, 280).

No solamente duro para el indio, sino para el ladino, que

...suele ir diariamente del pueblo (San Antonio Suchitepequez) a otros lugares por la mucha pobreza en que se hallan (*Testimonio*, II, fols. 172 y 172v.).

A estos inconvenientes se suman otros condicionantes, como el haber sido en 1739 un anejo de la jurisdicción de Sololá (en donde se habla cakchiquel), Santa Clara, adscrito a la administración de San Pedro de la Laguna, siendo unos 310 cakchiqueles incrustados en país tzutuhil.

En 1770 son 3.466 los indios tzutuhiles que se concentran en un área reducida alrededor del lago Atitlan y sus fronteras: son los pueblos ribereños orientales de dicho lago. La divisoria de aguas de los volcanes Toliman y Atitlan lo separan por el Este de la influencia cakchiquel, estableciéndose en Patulul, al Sur, la concentración idiomática y la interferencia. Por el Oeste están cediendo ante la influencia quiché: San Antonio Suchitepequez, en 1940, había dejado de estar integrado en el área tzutuhil. Aunque en esa fecha sean 10.000 los indios que se expresan en ese idioma.

CUADRO 3  
Población de lengua tzutuhil

Curatos	Anejos	Individuos
1. S. Pedro de la Laguna.		446
	San Juan de la Laguna ... ..	208
	San Pablo de la Laguna ... ..	119
	San Marcos ... ..	183
	Visitación ... ..	113
2. Santiago Atitlán ... ..		823
	San Lucas Tolimán ... ..	245
3. Patulul ... ..		—
	Sta. Bárbara de la Costilla.	46
	San Juan Leporós ... ..	96
4. S. Antonio Sichutepe- quez ... ..		717
	Población rural ... ..	200 (6)
	Total ... ..	3.466

#### IV. Uspanteca

Es Fuentes y Guzmán el primero que da noticia de la existencia de esta lengua en 1690, aunque Ximénez, en 1720, la denomina «musbé», lo mismo que Cortés Larraz cincuenta años más tarde. Se habla en un reducido territorio

...entre dos cordilleras de montañas muy elevadas, que corren como de poniente a oriente y por entre ellas un río caudaloso y rápido que lleva el mismo rumbo y que se llama el río de Sacapulas ... el camino es malísimo, pues aunque hay algo de llano, pero muy poco, y lo restante son subidas y bajadas muy violentas por montañas elevadas.

describe Cortés Larraz que lo visita en 1769 (1958, II, 41).

Aunque el bachiller José Manuel Corzo de Rivera, cura doctrinero de San Miguel Uspantan y sus anejos, le basta misionar en quiché

...que es la lengua que se usa en todo el territorio (*Testimonio*, II, fol. 22v).

(6) Posee una colonia cakchiquel y quiché, aunque el misionero no precise su número. Los tzutuhiles se comunican con ellos en castellano (*Testimonio*, II, fol. 172).

su arzobispo le corrige, precisando que en este distrito

...se habla también musré, que aunque tienen alguna semejanza (con el quiché) también tienen diferencia (Cortés, 1958, II, 41).

Este pequeño distrito está encuadrado al Este de la Sierra de los Cuchumatanes y en las cabeceras del río Negro, rodeado completamente por los ixiles al Norte, los kekchí al Este, los Quichés al Sur y la forma dialectal del mam en Aguacatan al Oeste y está compuesto por 27 o 28 leguas castellanas, la mayor parte de ellas despobladas, porque en ellas ni hay ni trapiches, ni pajuides, ni haciendas —aunque el cura está ensayando timidamente la erección de una hacienda a fin de tener fondos las cofradías de Cunén y otras en las que laboran los hermanos del sacerdote (*Testimonio*, II, fol. 23).

El uspanteca pertenece lingüísticamente al subgrupo quiché y crece en ese área restringida apuntada, cuyo centro es San Miguel Uspantan, al Norte del país quiché. En 1772 la cabecera se está trasladando, de hecho, a Santo Domingo Sacapulas, por poseer más población. Aunque en este anejo se hable idioma quiché.

En esa fecha los indios que se expresan en uspanteca o musré, y que deben conocer también el quiché puesto que en este último idioma les misiona Corzo de Rivera, son 865, si la habilidad del cura en hacer los recuentos es exacta.

No siempre sirve al doctrinero tener conocimiento de una lengua generalmente aceptada como universal. Sucede frecuentemente que este conocimiento no sirve,

...hay muchos (doctrineros) que saben el kiché, por ejemplo... es el único que saben estos indios: pues en qué consistirá que no entienden lo que se les dice en el idioma kiché? A esta pregunta se pudiera satisfacer con varias respuestas: 1.º, que todas estas lenguas de los indios se hablan con bastante diferencia, no solamente en distintos pueblos, pero también en uno mismo; 2.º, que se alteran y corrompen por los indios fácilmente (Cortés, 1958, II, 39).

lo que indica hasta qué punto era difícil la evangelización en Guatemala con una variedad lingüística tan extrema.

CUADRO 4  
Población de lengua uspanteca

Curatos	Anejos	Individuos
1. San Miguel Uspantán.		468
	Cunen ... ..	397
	Sto. Domingo Sacapulas (quiché) ... ..	
	Total ... ..	865

### V. Kekchí

El pueblo kekchí —quekchí, o kechí— ocupaba a mediados del siglo XVI una pequeña extensión en la región de la Verapaz, entre Cahabon y Coban. Su fortuna está unida a la deportación de los choles occidentales: los acala, instalados entre el Chicoy y el río de la Pasión, y los manché, que vivían al Norte del lago Izabal, por medidas coercitivas conducentes por la administración española a la pacificación del indígena. Estos choles son llevados a la región quiché, donde su presencia se difumina, lingüísticamente hablando (7).

Pero su territorio es ocupado por el pueblo kekchí, expandiéndose desde sus lugares de origen —Cahabon, Coban— hacia el Norte y el Este.

También hay un núcleo chol que no sigue esta dirección. Son llevados al territorio kekchí y asimilados por esta lengua y pueblo: en 1574 en Santo Domingo y Coban que cuenta con 525 tributarios, advierte el autor de la *Relación de la Provincia de la Verapaz* (1955, 23), que hay que restar los 104 indios de Acala

...que no tributan por ser muy nuevos y tener parientes a la puerta, infieles, y porque no vuelvan como han hecho algunos por ser pusilánimes.

Es decir, que en la Verapaz la tentativa de pacificación chol por medio del ejemplo de indios ya reducidos conoce algunas deserciones, aunque con ellos se sigan cuidados especiales de la no tributación. Pero el kekchí acabará cap-

(7) Véase apartado de la lengua chol.

tando al chol. Como en la región quiché se mestizan y pierden su idioma.

Dos siglos después, Jaime Villar, que atraviesa la región, advierte que los indios de Coban

...en nada se parecen a los indios de otras provincias americanas. Son activos, industriosos, travaxadores, poseen los primeros elementos de la civilización: cultivan muy bien la agricultura y son colonos de los españoles, que son los propietarios: y los españoles y los indios se estiman mucho entre sí. Y ambos sienten gran desprecio por los ladinos, que son holgazanes y viciosos (1958, 68-70).

Una región difícil,

...es todo montes, rios y ciénagas (*Relación*, 1955, 18),

aunque es bastante conocida en los límites con el país poconchí y el nahuatl de Salamá, hacia el Norte los límites son menos precisos. Al Norte de Cahabón,

...confín de estas tierras, no hay caminos, ni se sabe, para Yucatán. Habrá más de seis o siete días de camino hasta llegar a los poblados de Yucatán. En este desierto están los que se han huido de Yucatán. Más hacia el Norte están los indios llamados de ahitzá en una isleta fuerte: dicen ser más de 2.000 y en la tierra adentro tienen pueblos (*Relación*, 1955, 18).

Entre los ixil y uspantecas al Oeste, poconchies y castellanos al Sur, la lengua de Izabal y el Caribe al Oeste, el pueblo kekchí se expande teóricamente en este territorio sin limitación definida por el Norte.

El *ocachí* era hablado en 1772 por 19.876 indios. Hoy lo es por unos 250.000, que ocupan la mayor parte de la Alta Verapaz, algo del Petén e Izabal. Es uno de los pocos idiomas que aumenta en área geográfica, comparado con las áreas sostenidas en el siglo XVIII. La Alta Verapaz fue terreno difícil a la evangelización, a pesar de las entradas y de los intentos para la reducción. Hoy día se encuentra la misma perspectiva: entre Cahabón y las villas alrededor del lago Petenltzá no hay una sola ciudad de mediana importancia.

Desde finales del XVI son constantes «las pestilencias». En 1574 mueren 400 indios en Cahabón (*Relación*, 1955, 25) y en 1725 «enfermó todo el pueblo».

CUADRO 5  
Población de lengua kekchi

Curatos	Anejos	Individuos
1. Cahabón ... ..		3.028
	San Agustín Lanquín ... ..	1.667
2. S. Pedro Carchá ... ..		2.178
	San Juan Chamelco ... ..	2.158
3. Cobán ... ..		10.845
	Total ... ..	19.876

## VI. Pocomán

En el siglo XVI ocupaba una extensa área: desde Amatitlán y Mixco, en la Guatemala Central, hasta el punto donde se reúnen las actuales fronteras de Guatemala, El Salvador y Honduras, yendo desde el país cakchiquel y rodeado por el chortí al Norte, hasta el Popolucá-Xinca al Sur de ese punto fronterizo. La panorámica se ha modificado sensiblemente en el XVIII. El pocomán tal vez sea la lengua que más trágicamente ha padecido el contacto con el castellano, perdiendo gran territorio de influencia. Y no sólo es una lengua europea quien hace retroceder al pocomán, sino que otras lenguas aborígenes se han aprovechado de esta debilidad pocomán para ganar espacios: como el nahuatl, el xinca y el chortí.

En esta pérdida han contribuido factores: repartimientos a tlascaltecas y a europeos en tierras fértiles, movimientos migratorios, epidemias y acción del misionero. Como ocurre en 1769 en que Marcos Loayza, doctrinero de Mixco, procura en las escuelas y en la enseñanza de la Doctrina Cristiana

...la extinción de su idioma... para sacar inteligencia y disposiciones de los sacramentos que hayan de recibir (*Testimonio*, II, fol. 118).

En la actualidad la presencia pocomán en Guatemala se ha reducido al mínimo: a casi la presencia filológica en una serie de islotes lingüísticos alrededor de Antigua y Jalapa.

El idioma pocomán, que posee una discreta bibliografía hispánica, afán del misionero por ponerse en contacto directo con el indígena (8), tiene estrechas afinidades con el kekchí y el poconchí, por lo que Rivet los agrupa en una sección kekchí-pokom. En el siglo XVIII se extiende de forma discon-

CUADRO 6

## Población de lengua pocomán

Curatos	Anejos	Individuos
1. Mixco		1.440
	Población rural	58
2. Ermita		1.607
	Santa Catalina Pinula	1.260
	Chinautla	1.143
	Valle de las Vacas	207
	Ingenio de Palencia	1.228
	Sierra de Canales	694
3. Petapa		677 (9)
	Santa Inés	117
	Pueblo Nuevo	55
	Población rural	317
4. S. Cristóbal Amatitlán.		974
	San Juan Amatitlán	215
	Santuario Niño de Belén	25
	San Pedro Mártir	123
	Ingenio de Anís	239
	Ingenio de la Compañía	294
5. Jalapa		2.957 (10)
6. Jilotepeque		3.280 (11)
	San Marcos	156
	Ipala (chortí)	—
7. Sta. Catalina Mita		1.150
	Población rural	500
	Total	19.777

(8) Sáenz de Santa María cataloga, entre la bibliografía lingüística de la época hispánica, dos diccionarios, dos gramáticas y una obra religiosa (1959, 262-263).

(9) Hablan «castilla corrientemente, el pocomán apenas usan de él» (*Testimonio*, I, fol. 25).

(10) «En toda la parroquia (Jalapa) se habla castellano, excepto el pueblo de San Pedro Pinula, que usa pocomán» (*Testimonio*, I, fol. 150v).

(11) Es frontera lingüística. En su anejo de Ipala se habla chortí. Sobre el pueblo de Jilotepeque hay estudio monográfico de Francis Gall.

tinua radicándose preferentemente en las montañas y valles que circundan la actual ciudad de Guatemala.

Jalapa se ha «despocomanizado» ya en 1770. Los indios que en ella viven hablan castellano. Pero no en el oriente de Guatemala: el pueblo pocomán, por presión de las autoridades españolas, por acción misional, por mestizaje, ha dejado de poseer la amplitud del área que poseía en 1524. Este área, sin embargo, aunque densa, debía estar pobremente poblada por pocomanes. Esta regresión ha sido aprovechada:

- a) Por el castellano, que ha ampliado su área.
- b) Por el cakchiquel, que ha aumentado su influencia.
- c) Por el nahuatl, que ha avanzado su área: ya por radicarse en ella los tlascaltecas conquistadores (Progreso, Mita) o gracias a una presencia pipil anterior.
- d) Por expansión chortí, separados territorialmente por un grupo pipil; si se sigue con esta teoría de estar radicados los pocomanes en un área homogénea. Caso contrario podría ser ésta una isla chortí, un reducto de una anterior presencia, como en Cuajiniquilapa y Jumay.

En 1772 el número de los indios que se expresan en pocomán, siempre con las reservas consiguientes a la precisión del misionero, es de 19.777.

En 1950 las victorias del castellano han dejado al pocomán aislado, sin contacto entre sí, lo que agudizará sus diferencias, conociéndose como pocomán central y pocomán oriental. En 1770 la escisión se ha producido por Jalapa, el punto más débil.

## VII. *Poconchí*

Según Rivet (1952, 1.075), el idioma poconchí, del subgrupo quiché, casi no difiere del pocomán, por lo que frecuentemente se designan conjuntamente bajo el nombre de pokom. En el siglo XVI estas dos tribus fueron separadas territorialmente por un grupo de tlascaltecas, que se hispanizan en la época colonial: aunque en el XVIII aún quedan restos de este nahuatlismo.

Geográficamente los poconchi se encuentran radicados en la cabecera del río Cahabón, al Norte del río Salamá. Se

hallan circundados, por el Norte, por los pueblos ixil y kekchí; por el Este, por el kekchí, el nahuatl y el castellano. Quiché y castellano al Sur. El dialecto uspanteca le cierra el paso por el Oeste.

Territorio bastante reducido, limitado en el XVIII a un área restringida que ha ido aumentando desde esa fecha. Ocho leguas tiene el distrito del curato de Tactic, a una distancia de cuatro leguas de San Cristóbal Cacoh, con 80 vecinos en 1574 (*Relación*, 1955, 27). Sesenta vecinos tiene Santa Cruz, a diez leguas de Cobán.

Región de malos caminos «por los muchos arroyos y barro que hay en él». El pueblo más oriental es San Miguel Tucurub, con 90 casas en 1574 (*Relación*, 1955, 27). Pero en 1770 existen 1.035 indios que hablan poconchí. Se patentiza el éxito de las reducciones, que por la concentración de núcleos de población han preservado al poconchí de su desaparición. Aunque exista cierto número de población rural, que el cura ni insiste ni especifica, los paralelos con otras áreas son evidentes.

CUADRO 7  
Población de lengua poconchí

Curatos	Anejos	Individuos
1. San Cristóbal ... ..		2.321
	Santa Cruz ... ..	1.585
2. Tactic ... ..		1.000
	San Pablo Tumahú ... ..	1.403
	San Miguel Tucurub ... ..	726
	Total ... ..	7.035

## 2. Subgrupo mam

### 1. Mam

La situación geográfica del país mam ha permanecido casi inalterable desde los tiempos prehispánicos. Poco antes de la Conquista, producida por Jorge de Alvarado, los mames habían tenido sensibles cambios en su frontera oriental. Llegaban hasta la cuenca de Quetzaltenango y Totonicapan, hasta las

cimas de las masas cuaternarias de la Sierra de las Minas, pero los quichés los expulsan de este territorio (Termer, 1957, 3).

Por el Oriente, la influencia mam llega hasta Soconusco (Orozco, 1864; Stoll, 1884), de ahí que haya dejado más restos de su presencia en los idiomas chocomuceltecó, chañabal y zotzil.

Forma el mam un grupo importante, que reúne a varias lenguas aún insuficientemente conocidas. Las recientes investigaciones sobre este subgrupo han dado por resultado la individualización de estas diferencias dialectales, ya apuntadas de antemano por los doctrineros españoles, que habían notado las diferencias idiomáticas con respecto a la lengua principal. Paul Rivet agrupa a las siguientes (1952, 1.075): kanjobal, subinha, motozintleca, aguacateco I y el mam.

La homogeneidad del mam se quiebra con la aparición, inesperada, de una colonia cakchiquel en medio del país mam. Se trata de Cipacapa, pueblo anejo de Tejutla, en donde su doctrinero contabiliza a 216 indios que se expresan en cakchiquel. ¿A qué se debe esta presencia, algo insólita? ¿Será producto de una emigración anterior a la llegada del europeo o se deberá a alguna deportación ordenada por las autoridades españolas? Si es el primer caso, ¿cuándo se celebra y qué razones empujan a estos indios a huir a tan larga distancia de los suyos? Ni los doctrineros, ni su arzobispo, aclaran estas preguntas. Razones económicas tal vez no fueran, por lo menos a finales del siglo XVIII, porque en los anejos de Huehuetenango, a pequeña distancia de la colonia cakchiquel, mantienen sus habitantes una activa emigración hacia la costa del Pacífico, aunque vuelvan periódicamente a su punto de partida

...en atención de su manutención y de lo que necesitan y sólo vienen a sus pueblos por determinados momentos, que serán dos o tres ocasiones en el año y que se están unos días y vuelven a ir (*Testimonio*, II, fol. 77v).

El mam, que se habla a uno y otro lado de la frontera sur mexicano-guatemalteca, aunque en tiempos hispánicos caía dentro de la jurisdicción de la Capitanía General de Gua-

temala, se habla en la actualidad por 300.000 individuos, que se han españolizado en su mayor parte. En 1770 esta perspectiva no se ha dado: el número de ladinos es relativamente muy pequeño (2.102 según el recuento de los misioneros)

CUADRO 8  
Población de lengua mam

Curatos	Anejos	Individuos
1. Chiantla ... ..	Hacienda Chancoi ... ..	179
	Hacienda Rosario Moscoso ...	59
	Todos Santos Cuchumatanes.	100
	San Martín Cuchumatanes ...	472
		97
2. Huehuetenango ... ..		900
	San Lorenzo ... ..	700
	San Sebastián ... ..	296
	Santa Isabel ... ..	330
	San Juan ... ..	482
	San Pedro ... ..	334
	Santo Domingo ... ..	276
		341
3. Santa Ana Malacatán ...	Santa Bárbara ... ..	761
	Colotenango ... ..	900
	Ixtahuacán ... ..	986
	San Gaspar Ichif ... ..	178
		400
4. Tejutla ... ..	Cipacapa (cackchiquel) ... ..	—
5. S. Miguel Ixtahuacán ...		341
	Tajumulco ... ..	393
	Comitán ... ..	450
	Población rural ... ..	98
6. S. Pedro Sacatepequez.		1.327
	San Marcos ... ..	1.869
	San Antonio Abad ... ..	331
	Coatepeque ... ..	52
	San Cristóbal Cuchu ... ..	288
	San Pablo Sacatepequez ...	52
	24	
7. Ostuncalco ... ..		1.500
	Concepción Chiquirichapa ...	750
	San Martín Cacatepequez ...	1.050
	San Cristóbal Cabricán ... ..	100
	Santa Catalina Retalhuleu ...	150
8. Quetzaltenango (qui- ché) ... ..		—
	Asunción Cantel ... ..	505
	Total ... ..	16.681

y los mam son fieles a su lengua. Por lo menos estos indios mam que viven en este área montañosa del Occidente guatemalteco, siendo 16.681 los individuos que se expresaban en tal idioma.

Rivet apunta los numerosos dialectos que el mam posee. En la zona mexicana, el coyotin, takyal, tacaneco, tutuapa, tuncanal, tacana. No apunta ninguno en la parte de Guatemala.

## II. Motozintla

Dentro del área geográfica donde se expande el país mam, relativamente restringida, se dan cinco dialectos: kanjobal, también con subdivisiones dialectales; el subinha, conocido tan sólo por un documento antiguo; el aguacateco I, el ixii y éste de Motozintla.

A fines del XVIII esta lengua no tenía nombre específico. El cura doctrinero de San Andrés Cuilco, Fray Ramón de Pineda y luego Fray Miguel Hermenegildo Muñoz, describen el distrito de su misión, cuyo idioma

...que aquí se dice popolucá, es particular de esta parroquia, mezclado del mam y chiapaneco, y aun *los del pueblo de Motozintla lo hablan diferente que los otros*, de modo que no entienden ni aun son entendidos de los otros pueblos (del curato) (Cortés, 1958, II, 137).

Claramente se observa el carácter diferente del motozintla, que lo habla un reducido número de personas: concretamente 34, según el recuento del doctrinero. Cortés Larraz indica 56, pero en esta diferencia se incluyen los ladinos que viven en la aldea. Según Rivet lo hablan de 3.000 a 4.000 personas en la actualidad en ese pueblo que perteneció a Guatemala hasta 1845.

## III. Cuilco

Aunque se estén estudiando particular y detenidamente los mal conocidos lenguajes derivados del mam, para afinar cada vez con más precisión las fronteras actuales de los idiomas centroamericanos y la situación anterior de estos mismos idiomas, ni los escritores españoles de los tiempos pasados —Gar-

cía del Palacio, Fuentes y Guzmán, Ximénez, Juarros—, ni los investigadores lingüistas de hoy —Stoll, Gates, Jiménez Moreno, Mendizábal, Mason, Goubaud, Andrade, Rivet, Stres-ser Pean, Loukotka y el Seminario de Integración de Guatemala— hablan para nada del idioma que se habla en el curato de San Andrés Cuilco y sus anejos. Para todos estos investigadores y estudiosos todos los habitantes de este curato se expresan en mam y dentro de este idioma incluyen al pueblo. Sin embargo, la realidad es muy otra, por lo menos en 1770.

Fray Miguel Hermenegildo Muñoz, cura doctrinero por aquella fecha en Cuilco, opina que el idioma que se habla en su distrito,

...que aquí se dice popoluca, es *particular de esta parroquia*, mezclado del mam y chiapaneco, y aun los del pueblo de Motozintla lo hablan diferente de los otros (Cortés, 1958, II, 137).

En estas simples palabras el doctrinero apunta el dato de hablarse en Motozintla una lengua específica y que los otros pueblos de su curato ni los entienden ni son por ellos entendidos. Porque, además, en Cuilco se habla «popoluca particular», constituido a base de un porcentaje del mam y otro del chiapaneco, que hace de este dialecto ser definitivamente específico de todo el área del curato.

La razón de haber nominado «popoluca» a este modo de hablar tiende a otras suposiciones, que corroboran la hipótesis de ser el cuilco un dialecto del mam. Si por extranjero, popoluca, se entiende aquel individuo que tiene dificultad a expresarse en el idioma principal —aunque *popoluca* sea expresión nahuatl—, los pueblos mam denominarían, con perfecto acierto, con el calificativo de «extranjero» a los de Cuilco: que, o se expresan torpemente en mam, o su modo particular de hablar les hace diferentes al resto del mam.

...Son los pueblos de ella cerrados que con ningún otro tienen comercio, a reserva del de Motozintla, que por la proximidad trata con los chiapanecos, con lo que ha adquirido una lengua particular, como en zulumá los de San Mateo, en Jacoltenango los de Guista, en Chatla los de Aguacatán y Chalchitán y en todas

*partes los que compran con pueblos de diversos idiomas* (Cortés, 1958, II, 137 ss.).

El distrito de esta lengua es muy reducido. País montañoso en el Oeste mismo de Guatemala, frontera con México, en el llamado vértice de Niquihuil, dominado por las estribaciones de la Sierra Madre. La administración de esta parroquia es la más dificultosa que tiene el arzobispado, por la distancia de sus anejos y escabrosísimos caminos. El bachiller Muñoz insiste en los

...barrancos y montañas impertrancibles, malas serranías y río caudaloso (*Testimonio*, II, fol. 86v),

que definen a Tectitan (Tectitlan para el doctrinero) y el paraje de Sibirá. Tacaná y Amatenango (hoy en Chiapas) tienen «fraguosas montañas» y para llegar a Mazapa hay que

...vadear el río grande en cinco ocasiones (*Testimonio*, II, fols. 86v-87).

Pero el cura se reserva sus experiencias en materias lingüísticas. No da absolutamente noticia alguna. Tan sólo el número de sus feligreses, que son éstos:

Cuilco .....	165
Tectitlán .....	388
Tacaná .....	640
Mazapa .....	124
Amatenango .....	64

Exactamente 1.381 indios que hablan cuilco, dialecto del mam, crecido gracias al carácter montañoso de la región, marginados en suma. Aunque no deja de ser interesante el hecho de que el número de ladinos sea, comparativamente, elevado: 640.

He preferido nombrar a este nuevo dialecto del mam por el mismo nombre de la principal localidad, y para que no existan confusiones con el cuitlatleco, que se habla en Michoacán, ni con el cuicateco, que tiene por centro a Cuicatal, al Norte del país mixteca.

#### IV. *Kanjobal*

Al Norte de la Sierra de los Cuchamatanes, y en torno a San Pedro Solomá y Jacaltenango, en el actual departamento de Huehuetenango, existe un pequeño núcleo de población que se expresa en idioma diferente al mam, aunque a su grupo pertenezca. Desde la tesis doctoral de Otto Stoll para opositar a la cátedra de geografía en la Universidad de Zurich, se insiste en analizar y subdividir las lenguas conocidas en grupos de mayor amplitud. Se trata, en este caso, del kanjobal, que ha sido conocido también con otro nombre en tiempos hispánicos, siendo el *popoti* de Cortés y Larraz.

Puede que la razón de esta diferencia lingüística sea provocada por el aislamiento. Un distrito de cincuenta leguas castellanas, según las apreciaciones de Tomás José de Clavería y Fray Claudio Hidalgo, curas doctrineros que lo fueron por el 1770. El distrito es, en efecto, escabroso e «impertrancible»,

...sólo de serranía y sus caminos tienen de todo: de barro resbaladizo, de atascaderos, de piedras grandes, de piedras menudas, y lo más de palizadas (*Testimonio*, II, fol. 79v).

Según Rivet (1952, 1.072) el kanjobal se subdivide en numerosos dialectos, mal conocidos, entre los cuales están los siguientes:

##### IV.1. *Solomek*

Se habla en una pequeña región en el Norte de la Alcaldía Mayor de Huehuetenango, alrededor de San Pedro Solomá, y es idioma también conocido por zulumeño, denominado así por los españoles de la época virreinal, Chuj de Solomá y Solomeca. El distrito tiene un área aproximada de unas veintidós leguas en el que abundan los pasos difíciles, aunque con

...firmes puentes de madera, que por sobre ellos pasan las bestias cargadas (*Testimonio*, II, fol. 79v).

Se compone del pueblo cabecera más cuatro anejos, situados al Oeste de Solomá, lindando con Jacaltenango, y por

el Norte con la jurisdicción de Ciudad Real de Chiapas. Por el Norte también

...con el río que llaman del Lacandón, grande y caudaloso, que no admite tránsito y que a la otra vanda comienza la montaña donde dicen hay lacandones (*Testimonio*, II, fols. 79v-80).

Es pena que el doctrinero de este curato no obedezca las orientaciones de su arzobispo, verdadero hombre representativo de la España Ilustrada, en cuanto a la descripción del idioma que se utiliza en el territorio de su demarcación. Sería, en este caso, sumamente interesante la opinión de un testigo presencial, «lengua» sin duda. Cortés Larraz salva este olvido diciendo únicamente que

...el idioma de esta parroquia es particular de ella, y aunque lo confundan con el mam, pero es distinto y se llama zulumeño.

...es muy suave esta zulumeña y se conoce en que las oraciones que dicen en lengua española y varias palabras las pronuncian a la perfección y sin el menor resabio, de modo que me parece aprenderían con facilidad el castellano si hubiera quien los enseñara (Cortés, 1958, II, 123 y 125).

Solomá tiene otros dos pueblos anejos, San Mateo Ixtatán y San Sebastián Coatán, que se expresan en chuj, también dialecto del mam, aunque Rivet lo clasifique en el grupo Tzentál.

#### CUADRO 9

##### Población de lengua solomek

San Pedro Solomá .....	254
San Juan Ixcoy .....	582
Santa Eulalia .....	1.071
San Miguel Acatán .....	343
Total .....	2.250

En el final del XVIII la población que se expresa en zulumeño o solomek son apenas 2.250 indios. Casi dos siglos

exactos después el número de éstos es de 16.767 (Instituto, 1940, 15) (12).

#### IV.2. *Jacalteca*

El jacalteco jacalteco se habla en Jacaltenango y en las aldeas circundantes, entre el país chuj y el kanjobal por el Este, la frontera mexicana de Chiapas por el Oeste y por el Sur el país mam, del que forma parte lingüísticamente.

País montañoso, de difícil acceso, peores caminos en los que sólo en caso de necesidad se atraviesan. Como le ocurre a Fray Claudio Hidalgo, que sólo va a San Antonio Huista

...en precisión urgente por haber camino casi im-  
pertrancible (*Testimonio*, II, fol. 84v.).

Pero así como es puntual en apuntar el doctrinero los inconvenientes y las particularidades orográficas de la región, es remiso en precisar las características idiomáticas de los indios. Cortés Larraz sólo indica que

...aunque se reputa por mam, como también el zu-  
lumeño, son bastantemente distintos (Cortés, 1958, II,  
130).

El doctrinero de 1770 opina que

...en Jacaltenango (el mam) parece variar mucho.  
Se ha reconocido ser por corrupción y deformidad,  
por lo que me ha parecido mejor hacerse (la evange-  
lización) únicamente en el idioma común a todas (mam)  
(*Testimonio*, II, fol. 85v).

En 1770 los indios que lo hablan son 2.746, según la cuenta del doctrinero. En 1940 lo hablan 9.288 individuos, pero en el estudio del Instituto Indigenista Nacional (1940, 15), no se incluyen Petatan, Santa Ana Huista, San Marcos y San Andrés. Ha habido un aumento demográfico indudable, aunque en los finales del siglo XVIII el distrito de Jacaltenango

---

(12) Como bibliografía específica son fundamentales las obras de Franz Blom y Oliver La Farge (1927), A. Recinos (1917), O. La Farge (1947) y los estudios que dedica el Seminario de Integración Social de Guatemala, realmente bien trabajados.

...durante tres años y medio está padeciendo este partido ambres y enfermedades (*Testimonio*, II, folio 85v).

CUADRO 10  
Población de lengua jacalteca

Jacaltenango .....	1.387
Santa Ana Hulsta .....	352
San Antonio Huista .....	187
Petatán .....	70
Concepción .....	323
San Marcos .....	229
San Andrés .....	198
Total .....	2.746

## V. Ixil

Al Nordeste del territorio mam, entre los países chuj y uspanteca, en las cabeceras del río Chalbal, en el septentrión de la Sierra de los Cuchumatanes, se encuentra la región de los indios ixil. Lingüísticamente hablando ha sido difícil su clasificación. Sus afinidades con el quiché hacen a Kroeber (1939) incluirlo dentro de la influencia de esta lengua. Mientras que Halpern la aproxima al jacalteco. Rivet, apoyándose en los estudios de Andrade, lo incluye entre las lenguas del subgrupo mam.

Las primeras noticias históricas son de 1525 en que prestan 8.000 guerreros como tropa auxiliar a los mames, sitiados en Zacaleu, siendo en 1530 sometidos definitivamente por Francisco de Castellanos en su acción contra los indios de Uspantan. Su evangelización corre a cargo de la Orden de Predicadores, que tiene su centro misional en Sacapulas.

Las reducciones comienzan a efectuarse desde mediados del siglo XVI en pueblos, aún existentes: Chajul, que agrupa las tribus Huil, Boob, Ilom, Honcab Chaja, Aguazac y Huiz. Cotzal, formado con la aportación Nama, Chicuí, Temal, Caquilaj. Y alrededor de Aguacatlán Nebaj los Vacá, Chel, Zalchic y Cuchil. Termer hace ver la doble circunstancia de la toponimia de origen nahuatl y quiché (1958).

La última reducción es el actual pueblo de Nebaj, fundándose más tarde otra misión cerca de las ruinas de Chalchitán, bautizándola con el nombre de Aguacatán, convento que después pasa a manos mercedarias.

El Ixil ha sido un pueblo con poca fortuna. Viviendo bastante apartado, su aislamiento fue casi absoluto y el interés por sus costumbres, su modo de vivir o sus contactos ha sido reducido: de ahí que se conozca tan poco. Franz Termer indica que en el Museo Peabody existe, inédito, un trabajo de J. S. Lincoln sobre estos indios.

En 1769 Fray Miguel de Castellanos, tal vez descendiente del conquistador que sojuzgara a los Ixil, explica la Doctrina Cristiana en esa lengua en todos los lugares de su distrito, que carece de haciendas y trapiches (*Testimonio*, II, fol. 33). Y misiona en lengua ixil aprovechando

...un libro manu scripto hecho por el Reverendo Padre Fray Joseph de Alva que fue doctrinero de esta cabecera como treinta años, el que está aprobado (*Testimonio*, II, fol. 34).

Indios sosegados y dóciles, hasta que don Juan de Bacaxo, Alcalde Mayor en 1768, «contra la costumbre aceptada de este pueblo», pone a su gusto alcalde en el pueblo al indio Miguel Laynes,

...a quien puso, dicen, por soborno, siendo assi que este Yndio está mal recevido en el Pueblo, pues dicen los Naturales ser Bruxo, y assi se ha originado la reclusión de muchos naturales en la cabecera de Totonicapán y en Gueguetenango, donde estuvieron treinta y tres, y ahora en la actualidad ay cinco reclusos (*Testimonio*, II, fols. 34v-35).

Tal «conmoción» sublevó a los indios, por lo que fue preciso, para su apaciguamiento, el envío al pueblo del teniente general don Carlos Jesús Guillén, acompañado de cien hombres, «lo que consiguieron».

El modo de apaciguarlos fue:

...embargaron a los Naturales, los que temidos hicieron fuga, dineros, mulas, ropas de su uso, mays, gallinas y quanto encontraron: dexando a los Yndios en

total exterminio, lo que ha redundado la pérdida de los principales de las cofradías e hermandades: re-traydos y acogidos en lo ynterior de la Montaña sin poder salir a hacer sus diligencias a otras partes, porque tiene dada orden el dho alcalde mayor a todos los pueblos que apresen a todos los culpables e ignorantes (*Testimonio*, II, fol. 34v).

Se puede disculpar que, en estas circunstancias, el doctrinero tuviese dificultad en censar a su población, estando muchos indios huidos, temiendo «volvieron a su gentilidad».

Cortés Larraz, preocupado siempre en afinar las características etnográficas, dice con respecto a la lengua ixil:

...no se habla en alguna otra parte del Arzobispado y aun tengo entendido que en los pueblos anejos se habla notablemente alterado (*Cortés*, 1958, II, 47).

En 1950, según el Instituto Indigenista de Guatemala, son 14.509 los indios que se expresan en ixil. En 1722 eran apenas aunque con «población alborotada», 2.966 indios.

No se da noticia alguna en los estudios sobre lenguas indias guatemaltecas de Hidalgo, O'Ryan, Sáenz de Santa María, de la obra de Fray José de Alba, *Doctrina Christiana en lengua ixil*, obra manuscrita, que debe estar en el propio curato de Nebaj, si no ha seguido el éxodo de tantos documentos indigenistas, celosamente guardados en Guatemala durante todo el periodo hispánico, y salidos del país al poco tiempo de haberse declarado la Independencia.

La geografía ayuda mucho en la delimitación lingüística. Las cumbres calizas de la Sierra de los Cuchumatanes sirven de frontera por el Sur a la lengua ixil. Los ríos Xacbal e Ixcán separan al Ixil por el Norte, y por el Oste la impenetrabilidad del cerro Salquil y la meseta húmeda que alcanza los 3.000 metros, donde viven los Chuj.

CUADRO 11  
Población de lengua ixil

Santa María Nabaj .....	780
San Juan Cotzal .....	1.026
San Gaspar Chajul .....	1.160
Total .....	2.966

## VI. *Aguacateco*

Es Otto Stoll quien primero da noticia de este idioma en 1884. Y desde entonces se incluye en las clasificaciones, aunque distinguiendo dos variantes: aguacateco I, hablado en Aguacatán, cerca de Huehuetenango, según Jiménez Moreno una variante lingüística del mam. Y el aguacateco II, o aguacateco de Stoll, también hablado en el mismo territorio, con afinidades lingüísticas suficientes para encuadrarlo en el grupo mixe-soke.

Miguel Muñoz, sacerdote doctrinero de Chiantla de 1768 a 1772, hombre «cuidadoso y celoso», misiona en este distrito lleno de «subidas y bajadas violentas, ciénagas, peñas y empalizadas» (Cortés, 1958, II, 131) en plena Sierra de los Cuchumatanes. Ni el doctrinero, ni su superior eclesiástico opinan sobre esta lengua. Sí, en cambio, de los indios que viven en el distrito de Chatla, en donde se habla mam, menos 954 indios que se expresan en aguacateco. Aunque, por la pobreza de los datos, no se puede precisar si éstos se incluyen en el aguacateco I o en el aguacateco de Stoll.

CUADRO 12

**Población de lengua aguacateca**

Aguacatán .....	170
Chalchitán .....	784
	<hr/>
Total .....	954

### 3. *Subgrupo tzental*

El subgrupo tzental agrupa a un núcleo de lenguas que presenta afinidades con el subgrupo chol, por un lado, y con el subgrupo mam, por otro. Son el tzental o tzental, tzotzil o chamula o quelem y chañabal o jocolabal. Todos ellos radicados en Chiapas. En Guatemala se encuentra el chuj.

#### 1. *Chuj*

Una de las lenguas del subgrupo tzental, según Paul Rivet (1952, 1.072), hablada por un reducido número de perso-

nas en otra reducida área al Norte de Huehuetenango, en la villa de San Mateo Ixtatán.

En 1770 esta villa caía dentro de la jurisdicción del curato de San Pedro Solomá, que tiene la particularidad de poseer dos lenguas diferentes dentro de él: el zulumeño o solomek (hablado en Solomá, Coatan, Santa Eulalia, San Juan Ixcoy y Santa Cruz Barillas) y el chuj. Este hecho haría del cura, obligatoriamente, un políglota, porque tendría que ser versado en los dos idiomas aborígenes, aparte de los que necesariamente debería conocer para hacer directo su ministerio. Pero el misionero no alardea de sus conocimientos, evidentemente por modestia, aunque hubiera sido interesante conocer sus puntos de vista, sus dudas lingüísticas, sus trabajos y sus esfuerzos, qué número de sus feligreses conocían los dos idiomas, etc. Pero el misionero es remiso en estas noticias: las considera demasiado sabidas para repetírselas a su arzobispo. Sólo insiste en que entre San Sebastián Coatan y San Mateo Ixtatán hay como once leguas castellanas. Tal vez haya más, porque los «Indios no aciertan a contar por leguas: y dicen que dos días caminan» (*Testimonio*, II, fol. 80).

Según Paul Rivet, el chuj tiene serias afinidades con el kanjobal, dialecto del man y el chañabal, que se habla en Chiapas, alrededor de Comitán, perteneciente también al tzental. Es decir, que en el curato de Solomá se hablan dialectos de la misma familia, pero pertenecientes uno al subgrupo mamoide y el otro al tzendaloide.

¿En qué idioma misiona el doctrinero? No se cita en ninguna de las colectáneas bibliográficas alguna obra religiosa, ni obra lingüística que ayude al misionero en sus prácticas doctrinales. Pero siendo parecidos los idiomas y siendo «lengua» experto en mam, el doctrinero podría comportarse con él. Es decir, que el propio misionero actuaría, en este caso, como elemento distribuidor de cultura indígena, colonizando él mismo en un idioma aborigen en un área donde no se hablaba, ya que la enseñanza del castellano, que hubiera facilitado la uniformidad misional, no se lleva a cabo.

Entre 1768 y 1772 eran 1.050 los indios que se expresaban en chuj, mientras que en 1940 son exactamente 10.543.

CUADRO 13  
Población de lengua chuj

San Mateo Ixtatán .....	665
San Sebastián Coatán .....	385
Total .....	1.050

#### 4. *Subgrupo chol*

Comprende muchas lenguas que se presentan emparentadas con las del subgrupo tzental. Entre ellas, las que se hablan concretamente en Guatemala, son el chortí y el chol.

##### 1. *Chortí*

Pertencen al grupo lingüístico chol, en estrecho contacto por otro lado con el mopán y el maya propiamente dicho. Según Paul Rivet (1952, 1.071), deben ser los descendientes directos de aquellos mayas que realizan la proeza cultural del Antiguo Imperio.

Geográficamente se hallan situados a lomos de la frontera entre Honduras y Guatemala. En el siglo XVI su área geográfica se extendía muy al Este, hasta alcanzar la ciudad de Gracias a Dios, mientras que por el Sur el límite llegaba hasta la localidad salvadoreña de Chalatenango y por el Norte tal vez hasta alcanzar la orilla del lago Izabal.

En el siglo XVIII el área chortí es mucho más reducida. No sobrepasa la Sierra de las Minas, si no es en su meridi6n donde se concentra este pueblo, y por el Sur el pequeño río de San Sebastián sirve de frontera con los pa6ses Pocomán y Xinca. Como las lenguas no conocen casi nunca los límites políticos, también en este caso la realidad chortí sobrepasa los límites administrativos guatemaltecos para desarrollarse en territorio hondureño, donde Copán es el centro religioso y místico hasta bien entrado el siglo XVII. Hasta que un nuevo sentido mítico y religioso apartase al indio de su devoción ancestral: este cambio direccional va a ser el Santo Cristo negro de Esquipulas, en pleno camino hacia Copán, por otro lado.

En su contacto con otras lenguas, aunque no sean preci-

samente de su propia sangre, filológicamente hablando, de su propio grupo, el chortí establece una trasculturación idiomática, una fusión que sería interesante precisar hasta qué punto no daría también ciertas fusiones de otro tipo etnográfico. Al ponerse en contacto el chortí con el nahuatl nace ese mestizo del alaguilac.

La significación lingüística tiene un alto valor histórico, por responder en cada época a una diferente evolución. De ahí que la Historia de la lengua resuma, a su vez, la Historia misma. El chortí pertenece a la misma familia que el pocomán, pero a diferente grupo. Pero en su diferenciación resaltan diferentes presiones ejercidas en otros tantos distintos períodos históricos: mientras que el pocomán pertenece al grupo quiché, el chortí lo es del maya.

Por eso, a pesar de su cercanía geográfica, el pocomán y el chortí se desconocen lingüísticamente, mientras que pueblos más distantes, pero del mismo grupo, se guarden cierto conocimiento: el chortí, por ello, puede comunicarse con el habitante chol de la Alta Verapaz, no obstante la distancia considerable que los separa (Larde, 1944, 43).

La realidad geográfica presenta un cuadro original al país chortí. En Guatemala se pueden contar islotes, ramas desgajadas de un tronco común, unido allá en tiempos del Antiguo Imperio al centro religioso de Copán. El país chortí, en el XVIII, está más globalmente unido a Honduras y el Norte de El Salvador. En Guatemala aparece en bloque en su parte Sureste en torno a los curatos de Zacapa, Jocotán, Chiquimula y Esquipulas.

Detrás, como queriendo sobrevivir, el curato de Cuajiquinilapa, entre países donde se habla el pocomán al Norte y en el resto del idioma de Castilla. Su supervivencia va a durar poco tiempo. Pronto quedará apenas en mero recuerdo de su presencia, para morir el chortí como idioma ante el empuje del castellano en este heroico islote chortí.

La frontera idiomática, pues, aparece constante en el primer núcleo, compacto, pegado y unido al otro lado de la raya imaginaria que divide las demarcaciones políticas de Honduras y Guatemala. Por el Norte, va desde Guatan hasta Aca-

saguastlán, en dirección Oeste, para retroceder al Sur, por Chiquimula de la Sierra y San Juan Arada, Ipala y Esquipulas.

En 1772 hablaban chortí 25.849 indios.

CUADRO 14  
Población de lengua chortí

Curatos	Anejos	Individuos
1. Zacapa ... ..		2.117
	Cualán ... ..	655
	Río Hondo ... ..	815 (13)
	Santa Lucía ... ..	637
	San José y Guayabal ... ..	1.192
2. Acasaguastlán ... ..		1.431 (14)
3. Jocotán ... ..		3.198
	San Juan Camotán ... ..	1.346
4. Esquipulas ... ..	San Juan Ermita ... ..	617
	Valle de Copán ... ..	50
		865
	San Jacinto ... ..	723
5. Chiquimula ... ..	Quesaltepeque ... ..	1.966
	Valles de Sulay y Julipingo ... ..	723 (15)
		3.502
	San Esteban, Santa Elena y San José Arada ... ..	1.751
6. Cuajiniquilapa ... ..		—
	Mataquescuintlá ... ..	1.200
	Los Potrerillos ... ..	150
	Jumay ... ..	389
	Valles de Sta. Rosa, San Nicolás, Río de las Cañas ... ..	540
7. Jilotepeque ... ..	Población rural ... ..	1.094
		—
	Ipala ... ..	888
	Total ... ..	25.849

## II. Chol

Primitivamente vivían en las regiones boscosas tropicales. Pueblo formado por numerosas tribus o grupos, que resisten

(13) «Hablan castilla, menos las mujeres» (*Testimonio*, I, fol. 171v).

(14) «Se habla alagüilac en sus anejos y bien castilla» (*Testimonio*, I, folio 176).

(15) Fundado por pipiles, según Lehman (1910). En 1576, por lo menos, se hablaba esta lengua en Ocotepeque y Julipingo (García del Palacio, 1866).

alérgicamente la colonización española. Son objeto de medidas rigurosas, sobre todo después de las entradas efectuadas durante el siglo XVII al país manché, al Norte del lago Izabal, siendo deportados los indios a la región quiché, en donde pagan por los derechos de la civilización europea la pérdida de su lengua. Su territorio fue ocupado por los kekchí, provenientes del Sur.

El país chol realmente no existe. Tribus choles se asientan en pleno territorio quiché, en el pueblo nuevo de Santa Cruz el Chol, en donde se habla castellano únicamente. Hablándose chol al Norte de la Verapaz, a donde no llega la jurisdicción eclesiástica del arzobispado de Guatemala. Como nota interesante, únicamente, es que no sólo estos indios choles castellanizados destierran su primitiva lengua, sino al mismo idioma quiché, que regresa más al Oeste su frontera.

En 1769 misiona en El Chol Fray Miguel Dighero, y comenta hablando del idioma de sus 851 indios:

...hablan castellano, en el cual fueron instruidos los choles desde que los sacaron de la montaña ha más de ochenta años. *No ha habido menester jamás otro Ydioma* para administrar, porque tanto los choles como los Yndios extranjeros radicados en este pueblo y valles de su administración son perfectos castellanos (*Testimonio*, II, fol. 14v).

Filológicamente el grupo chol comprende muchas lenguas, que tienen estrecho contacto de parentesco entre sí y con las del subgrupo tzental, y presentan, por otro lado, muy estrecha afinidad con el mopan y el maya propiamente dicho (Rivet, 1952, 1.071). Según Paul Rivet (1952, 1.072), estima que se extendían desde Tabasco a Honduras, y fueron quizá los antepasados de los mayas que levantaron las estelas de Quiriguá (Bibliografía en Thompson, 1938).

Santa Cruz El Chol .....	158
Chivac .....	693

## II. Grupo xinca

También nombrado Popoloca de Guatemala a secas, o popoloca-xinca, como lo describen los doctrineros. La puntua-

lización es interesante. Porque desde el punto de vista nahuatl, recién llegado el tlascalteca ayudante de Alvarado, o el pipil de los tiempos prehispánicos, denominarían «extranjero», «popoluca», a todos aquellos que se expresasen torpemente en nahuatl. Popoluca-xinca presupone al país xinca ser bilingüe, aunque se exprese con dificultad en lengua nahuatl.

Hay dudas entre los lingüistas y filólogos sobre la clasificación de esta lengua poco conocida. Rivet la incluye ya formando grupo (1952, 1.076), mientras Walter Lehman propone sea agrupada entre las maya-soke (1920), confirmado por los estudios de Jesús Fernández (1939) y Norman Mc. Quown (1942).

Se hablaba en el siglo XVI en el Sureste de Guatemala, desde el río Michatoya hasta la frontera actual de El Salvador. Pero se ignora si también cubría el área de la zona costera correspondiente (Rivet. 1952, 1076).

Creo, efectivamente, que también el xinca cubría esta zona costera. Aunque en el siglo XVIII esta presencia xinca esté en vías casi de desaparición. Pero esta presencia puede significar, de una manera palpable, que el idioma xinca llegaba hasta las orillas mismas del Pacífico.

En el XVIII este idioma estaba en dramática lucha de supervivencia frente al nahuatl y el castellano. La zona del popoluca-xinca era bastante amplia. Cubría territorios hoy completamente castellanizados. El xinca se repliega para dejar paso al nahuatl. Y el nahuatl, que se había impuesto a título de importación, pierde su permanencia ante la ladinización del Sur.

El nahuatl se hablaba en las salinas de Santa Rosa. San Juan Mixtan es frontera de influencias: pueblo bilingüe, ya que se hallaban presentes en él el nahuatl (mexicano, lo describe el misionero) y el popoluca-xinca. Todo el Sur de Escuintla, hasta Atescatempa, en la frontera misma de El Salvador, era territorio xinca.

Paul Rivet indica tres dialectos del xinca. Ni uno solo aparece precisado en los informes de los curas de 1770. Ni en Jinacantan, ni en Yupiltepeque, ni en Jutiapa observan los doctores diferencias dialectales, y su oído es eficaz para advertir cualquier anomalía lingüística. Observan, eso sí, en

Conguaco una variante, en donde se hablaba «una popoluca peculiar» (*Testimonio*, I, fol. 30). Los indios que hablaban conguaco eran 2.568, según las cuentas del cura doctrinero Isidro Pérez de Vega, en un área limitada entre los ríos Pululá y Esclavos.

La proximidad de Conguaco con Yupiltepeque, Jinacantan y Jutiapa, lugares donde hay variantes dialectales del xinca haría dudar sobre su inclusión como dialecto diferente al hablado en Conguaco y sus anejos con los otros anteriores. Todo lo contrario: mientras hay una insistencia de los doctrineros en la homogeneidad del popoluca-xinca en toda la región, se destaca la particularidad del dialecto hablado en Conguaco. Lo que confirma este modo de hablar.

En el siglo XVIII el país xinca estaba limitado por el nahuatl, al Oeste; el tuzutumil, cakchiquel, castellano y pocoman, al Norte; los pipiles al Este, ya en El Salvador. Se extendía, pues, en la zona Sureste de Guatemala. Continuaban siendo

CUADRO 15  
Población de lengua xinca

Curatos	Anejos	Individuos
1. Escuintla ... ..		1.254 (16)
	San Juan Mixtán ... ..	29
	San Luis Masagua ... ..	104
2. Guanagazapa ... ..		187 (17)
3. Chiquimulilla ... ..		8.000
4. Guazacapa ... ..		2.177
5. Tacuilula ... ..		217
	Tepeaco ... ..	129
	Atequipaque ... ..	43
	Valle Tierra Blanca ... ..	56
6. Taxisco ... ..		925

(16) «Corre entre ellos la lengua mexicana, aunque la propia es la popoluca», opina el licenciado García del Palacio (1866, p. 11). El cura de 1770 dice que «usan entre sí el mexicano, pero casi igualmente el popoluca y el castellano» (*Testimonio*, II, fol. 148).

(17) En 1576 García del Palacio destacaba que en este pueblo, «en su gentilidad usaban los ritos e idolatrías, sueños y supersticiones de los pipiles» (1866, 11-12). En 1770 la opinión del doctrinero era que «generalmente hablan castilla y la entienden» (*Testimonio*, I, fol. 144v).

Curatos	Anejos	Individuos
<i>Diferencias dialectales</i>		
7. Jinacantán (18) ... ..		217
	Nancinta ... ..	43
	Ixhuacán ... ..	130
	Tecoaco ... ..	364
	Santa Ana ... ..	24
	Población rural ... ..	43
8. Jutiapa (18) ... ..		612 (19)
	Comapa ... ..	249
	Yutiltepeque (18) ... ..	594
	Atescatempa ... ..	65
	La Zacualpa ... ..	344
	Contepeque ... ..	179
	Achuapa ... ..	354
	Hacienda El Sitio ... ..	23
	Hacienda Quesada ... ..	61
	Hacienda San Marcos ... ..	13
9. Conguaco ... ..		1.130
	Isulca ... ..	255
	Moyuta ... ..	520
	Pasaco ... ..	165
	Jalpatagua ... ..	235
	Población rural ... ..	263
	Total ... ..	14.832

límites, como en el siglo XVI, el río Michatoya hasta el río Grande de Mita y la laguna de Atescatempa y el lago de Guija en la frontera política misma con El Salvador, y entre los paralelos que pasan por Quesada, límite Norte, y Pasaco y Taxisco, límite Sur. Aunque es de suponer que cubran también el área inmediatamente junto a la costa los 14.832 indios que lo hablaban en 1772.

(18) Según Rivet en la actualidad, diferencias no advertidas por los misioneros de 1770, con excepción del conguaco.

(19) «Hablan xinca, y en un pueblo el mexicano, esto es entre sí los indios, pero generalmente hablan el castellano, unos completamente y otros más de lo necesario» (*Testimonio*, I, 47).

## B. FAMILIA UTO-AZTECA

### *Grupo nahuatl*

#### 1. *Nahuatl*

Remesal indica la lengua mexicana, desde México a Nicaragua, como la general de todos los territorios (1932, 98). El nahuatl extiende su imperio y obliga a los diferentes pueblos sojuzgados a aceptar y adoptar su lengua.

...osaré decir que son más de 300 (lenguas) las que se han acabado con los indios que han consumido las pestes y las guerras.

El nahuatl, que pertenece a la extensa familia uto-azteca, es lingüísticamente más evolucionado que los demás idiomas de su grupo. También es llamado «azteca» y «mexicano» y de este modo es utilizado siempre por los misioneros.

El nahuatl, que cubre una extensa área, desde los utes, shoshones y comanches en Norteamérica, chichuahuas y aztecas en el Sur, es lengua evolucionada, con «sonidos claros y armoniosos» (Brinton, 1946, 117) y formas fijas de inflexión. Llega a Guatemala en dos etapas diferentes. En el siglo XI, Guatemala es invadida por tribus toltecas (quiché, cakchiquel, tzutuhil) que entran en contacto con las familias mayas (mam, pocoman, quekchí, poconchi, chortí) con tal intensidad que pierden su idioma y étnicamente se funden y confunden con la población maya. Esta simbiosis origina el grupo familiar maya-quiché. Mientras tanto, una cuarta rama nahuatl, los pipiles, leales a su lengua, se establecen en la zona costera del Pacífico y la parte septentrional de Guatemala.

La segunda emigración nahuatl llega a Guatemala de la mano del español. Las tropas indígenas que ayudan a don Pedro de Alvarado, que ganan cartas de conquista y tienen fuero de conquistador, se asientan en las tierras centrales de Guatemala. Son estos nahua quienes oyendo expresarse en nahuatl arcaico, como si fueran niños, les bautizan por *pipiles*, «muchachos», habladores del *nahuatl*, segundo grupo dialectal caracterizado por la conservación de la T en el fo-

nema TL uto-azteca. Mientras el *nahuatl* se caracteriza por la sustitución del fonema TL por T, precedida de una A.

El éxito del *nahuatl* es el ser lengua civilizadora o de comercio en casi todo el Imperio azteca, hecho que es propalado por los mismos misioneros que se valen de ella como lengua de contacto con aquellos otros grupos dialectales. En Guatemala esta diferenciación lingüística tiene sus áreas geográficas diferenciadas: mientras el pipil está radicado en la costa del Pacífico y en la cuenca alta de Guatemala, en torno a Salamá, el *nahuatl*, en su más reciente inmigración, se arraiga en Ixinché y Totonicapán.

La persistencia de los pipiles en la costa tiene más vigencia que los nahua del altiplano. La acción política quiché actúa sobre y hasta la Sierra de Chuacús, e invade San Miguel Chicaj, centro pipil. Salamá, en tiempos del XVIII, aún cuenta con una población que habla *nahuatl*, pero «un género de lengua champurreado que fue mexicana» (*Testimonio*, II, folio 3). La trasculturación se está intensificando: ya por la presencia del ladino, ya por la actuación misional que deja de evangelizarles en su lengua materna, ya por la propia influencia de los indios castellanizados que les rodean: entre ellos los choles, sus más inmediatos vecinos.

Por la costa, la permanencia y persistencia pipil ha permanecido más intensa. Por el Oriente, aun estando separados por el país xinca, se establece el nexo con los pipiles de El Salvador.

Dos núcleos, pues, dispersos entre sí se actualizan en la región guatemalteca de los nahuaparlantes. El primero de ellos se encuentra en la actual provincia de Escuintla, en contacto con el popoluca-xinca, en la zona costera del Pacífico, región mal conocida, lingüísticamente hablando. Esta zona, de población escasa, aunque con un papel discreto en el siglo XVI, hoy se encuentra perfectamente adscrita al área del castellano, pero en el XVIII aún se encontraba dominada por estos idiomas.

El mismo término *popoluca* es mal empleado en cuanto se dedica y define a idiomas, ya que no expresa, en este caso, grupos antropológicos, sino definen grupos foráneos. Popoluca, en *nahuatl*, significa «el que se expresa mal». El mismo

valor que tiene la palabra *chontalli*, aplicable al extranjero que chapurrea y habla mal el nahuatl. Si el término popoluca es, pues, una forma peculiar de hablar, los xinca, atraídos por los nahua, comienzan a expresarse en aquella lengua y por éstos llamados popolucas. Tesis que se confirma geográficamente por la extensión de las áreas lingüísticas. Los nahua de la costa del Pacífico colindan con la región de los xincas, únicos que verifican o intentan la trasculturación nahuatl: hecho que no se verifica en los otros lugares donde los nahua viven.

En la Guatemala del XVIII eran 8.778 los indios que se expresan en nahuatl, más o menos, porque la pobreza de datos en ciertos curatos es grande. Hay una tendencia a presentar una regresión lingüística, siendo las áreas cada vez menos reducidas. En los mapas presentados por Roys y Jiménez en el tiempo de la Conquista, los enclaves nahua son bastante amplios, aunque estuviesen rodeados completamente por los grupos maya-quichés. La pérdida del nahuatl es sensible. Aún existen en el siglo XVIII ciertos núcleos, bastante mediocres sin embargo, en donde se opera una lucha constante con otras lenguas más efectivas. No ha sido una

CUADRO 16  
Población de lengua nahuatl

Curatos	Anejos	Individuos
1. Ciudad Vieja ... ..		
2. Escuintlá ... ..		
3. Don García ... ..		600
	San Pedro Chipilapa ... ..	85
	La Gomera ... ..	276
	San Francisco Tecuaco ... ..	266
	Santa Ana Mixtán ... ..	260
	Haciendas y salinas ... ..	260
4. San Agustín ... ..		2.733
	Valle Guastatoya ... ..	72
	Valle Sanarate ... ..	417
	Valle Tocooy ... ..	1.188
	P.º Magdalena ... ..	582
5. Salamá ... ..		1.300
6. Mita ... ..		602
	Población rural ... ..	197
	Total ... ..	8.778

lengua aborígen la que prevaleciese en esas áreas, sino que lo ha sido el castellano quien ha ido imponiéndose: ya por la cercanía de la capital, ya por el carácter transcultural de la ladinización, que será a la larga el fenómeno más significativo y claro: en Salamá, por ejemplo, el nahuatl está «muy corrompido» (Cortés, 1958, II, 12) y «se usa preferentemente Castilla» (*Testimonio*, II, fol. 3), dice el párroco Fray Benito Jiménez. Mientras que la población de los valles de San Agustín está compuesta por denso porcentaje de mestizos, que se expresan en castellano.

## II. *Alaguilac*

Según Jorge Larde, el alaguilac es un dialecto que procede de la fusión de dos idiomas: del contacto entre el nahuatl, en su forma pipil, y del chortí, con predominio del primero (1944, 47). De las cuatro ramas toltecas que invaden Guatemala en el siglo XI, tres de ellas (quiché, cakchiquel, tzutuhil) se enlazan étnica y lingüísticamente con la población maya. Insistiéndose que la cuarta rama, los pipiles, permanecen sin mezclarse con la población autóctona, tal vez resistiéndose al mestizaje por razones de tipo racial. Esto no es absolutamente cierto, y buena prueba de ello es este resultado alaguilac, fruto de un ensayo de mestización lingüística y étnica nahua con la población chortí, en este caso. La operación se efectúa en el lugar donde convergen las actuales fronteras de Guatemala, El Salvador y Honduras, entre el río Ostúa y el Cerro Brujo. Es un lugar de significada importancia, no sólo por ser una región nitidamente chortí, sino por ser uno de los centros místicos, culturales y científicos del Antiguo Imperio, bajo la protección directa de Copan, la «Alejandría del mundo maya». La dirección intencional de la emigración pipil es clara. apoderarse de Copan, llegar hasta la ciudad-Estado de más alta significación, aunque en esa fecha ya se haya producido el hundimiento político del Antiguo Imperio. Este imperialismo nahua deja constancia filológica en su mestizaje con el chortí, que puede también haber sido una fórmula política (lo que justificaría la preponderancia nahua sobre el chortí en la propia composición del idioma alaguilac). Cuando este imperialismo se debilita, los chortís reaccionan y los ala-

guilac son expulsados de los alrededores de Copan hacia el Noroeste, hasta su radicación definitiva en las inmediaciones de Acasaguastlán.

En 1770 eran 1.384 los indios que hablan alaguilac. Pero en este número están también incluidos los indios ladinos, por error de Jacinto Portillo, el cura doctrinero que misiona en Acasaguastlán, lo que lógicamente reduce sensiblemente la cifra de los indios que se expresan en alaguilac y que ocupan los pueblos anejos a Acasaguastlán. Todos los feligreses de esta parroquia, con tres idiomas dentro de su área, «se havienen a el idioma castellano» e incluso

...más que al suyo propio, por lo que si en tiempo pretérito ha sido presiso que se ordenen ministros inteligentes en esta materia, al presente sólo a su administración (*Testimonio*, I, fols. 176-176v).

El alaguilac ha sido estudiado lingüísticamente por Daniel Brinton, quien dio a conocer los elementos de esta lengua en su informe a la Sociedad Filosófica Americana (1884).

CUADRO 17

## Población de lengua alaguilac

Acasaguastlán (chorti)	
Chimalapa .....	547
Osumatán .....	265
Población rural .....	572
Total .....	1.384

*Población de habla indígena de Guatemala en 1772*

Según los recuentos de los curas doctrineros en el censo ordenado por el arzobispo don Pedro Cortés Larraz, hay en Guatemala, en el período de 1768 a 1772 una población de habla indígena de 264.034 individuos, que se descomponen de la forma siguiente:

**A. Familia maya-quiché****I. Grupo maya-quiché****1. Subgrupo quiché**

a) Quiché ... ..	49.909
b) Cakchiquel ... ..	82.488
c) Tzutuhil ... ..	3.566
d) Uspanteca ... ..	865
e) Kekchí ... ..	19.876
f) Pocomán ... ..	19.777
g) Poconchí ... ..	7.039

**2. Subgrupo mam**

a) Mam ... ..	16.681
b) Motozintla ... ..	34
c) Cuilco ... ..	1.381
d) Kanjobal:	
Solomek ... ..	2.252
Jacalteca ... ..	2.746
e) Ixil ... ..	2.966
f) Aguacateco ... ..	854

**3. Subgrupo tzental**

Chuj ... ..	1.050
-------------	-------

**4. Subgrupo chol**

a) Chortí ... ..	25.849
b) Chol ... ..	859

**II. Grupo xinca**

Xinca ... ..	14.832
Conguaco ... ..	2.568

**B. Familia uto-azteca**

1. Nahuatl ... ..	8.778
2. Alaguilac ... ..	1.384

### Consideraciones finales

En los 143.998 kilómetros cuadrados de la Guatemala del siglo XVIII, descontada la superficie de Peten e Izabal que quedan fuera de la administración eclesiástica del arzobispado de Guatemala, existen 21 idiomas y dialectos hablados por una población indígena de 264.034 individuos.

#### 1. *Idiomas aborígenes e idiomas emigrantes*

- a) Hay una vigencia y una pujanza de los idiomas que han tenido su nacimiento en las áreas centroamericanas, con la única excepción de la desaparición del chol, por la castellanización de los indios.
- b) A esta panorámica ha venido a sumarse una serie de inmigraciones de indios nahua, ya en tiempos prehispánicos, ya en tiempos del español. De los primeros, unos se mezclan étnica y filológicamente con los aborígenes (quiché, cakchiquel, tzutuhil, alaguilac) y otros permanecen fieles a su idioma nahuatl-pipil. Pero mientras aquéllos toman cuerpo y pervivencia, los nahua en el siglo XVIII están en proceso de desaparición, de castellanización. Las inmigraciones nahua del tiempo hispánico no consiguen sobrevivir, lingüísticamente hablando, quedando absorbidas por lenguas más fuertes: el cakchiquel, el quiché o el castellano.
- c) Otro de los idiomas importados, inmigrantes, es el castellano. Pero su acción se resuelve siempre en solitario, no produciendo ni un solo dialecto que sea producto del contacto del idioma aborígen con el europeo.
- d) Las fronteras lingüísticas siguen líneas geográficas de delimitación en la mayor parte de los casos. También se produce una frontera discontinua en idiomas de pequeña área. Las islas lingüísticas nacen al cerrarse económicamente una determinada región: Cuilco, Uspantán, Aguacatán.
- e) Los pueblos quiché, cakchiquel, pocomán, xinca y chortí son los más numerosos. El país nahuatl adquiere un censo de 8.778 individuos, pero su fidelidad al idioma materno es muy relativa, porque la mayor parte de los indios

hablan, en 1772, un nahuatl corrompido: estando, pues, en pleno proceso de desaparición este idioma y activándose su adaptación al castellano.

- f) Las áreas mayores de los idiomas aborígenes se encuentran justificadas por la dificultad geográfica, por la lejanía, por la pobreza de las comunicaciones, etc. Pero esto no es una regla general, ya que la propia capital, Guamala, se halla encuadrada (hasta 1773, en que herida de terremoto es trasladada a su actual emplazamiento) entre los países cakchiquel y pocomán, con mayores posibilidades políticas y socioeconómicas para que por el contacto con el hombre y el idioma castellano se perdiese el idioma del natural; sin embargo, estos dos idiomas son numéricamente importantes.
- h) El grupo xinca se halla adscrito a la región más insana de todo el territorio: la zona costera del Pacífico. En la misma han estado establecidos los nahua y su paso por ella es, en 1772, casi un recuerdo arqueológico, porque se halla en trance de desaparición. La acción casi endémica del paludismo y de otras enfermedades tropicales, diezma la población: no sólo india, sino castellana y ladina. La permanencia xinca supone una supervivencia realmente notable en una zona tan adversa. Hoy día esta presencia xinca se ha mermado considerablemente. Sólo subiéndose a las montañas podrá el indio seguir manteniendo su lengua: por ello el popoluca de Conguaco y las diferencias dialectales de Jinacantan, Jutiapa y Yupiltepeque continúan hoy día siendo posibles.

## 2. *El castellano y los idiomas indígenas*

- a) El castellano debe estudiarse como un idioma más, dentro de esta perspectiva lingüística. La panorámica en el siglo XVIII muestra las zonas ganadas a su influencia. Ha conseguido romper la continuidad del país Pocomán y ha vencido al nahuatl en Salamá y en la costa del Pacífico. En el segundo de los casos ha tenido, en la insalubridad de la zona, un eficaz colaborador. En Salamá, por la población castellanizada y las grandes propiedades de la iglesia y particulares.

- b) Las áreas del castellano comienzan a dibujarse con nitidez, sobre todo en las regiones más fértiles, menos arduas orográficamente y con mejor disponibilidad de mano de obra indígena: en los valles del altiplano y en la zona costera del Pacífico, donde la población ladina tiene una cierta importancia; en los lugares de tránsito: caminos hacia El Salvador y Honduras. No así en los caminos hacia Soconusco y Chiapas.
- c) Una de las causas de la difusión del castellano se debe también al mismo indio, por utilizar esta lengua como vehículo de expresión aquellos indios que entre sí pertenecen a grupos lingüísticos diferentes.
- d) En tiempos prehispánicos este contacto hubiera producido un dialecto, el nacimiento de una lengua nueva. Desde el siglo XVI estos contactos no hacen sino favorecer el robustecimiento de la transculturación y de la ladinización.

### 3. *El misionero, repartidor de cultura*

- a) El misionero obra como un elemento distribuidor de cultura, pero no sólo europea, sino indígena. Misiona frecuentemente en una lengua entre indios que hablan idiomas afines, sirviendo de propalador del idioma principal. La permanencia de los idiomas aborígenes se debe, pues, en cierta medida, a la preocupación del misionero en evangelizar al natural en su misma lengua. Y al no conocer ésta, usa de la más afín.
- b) El misionero actúa también como vehículo propagador del castellano, sobre todo aquellos que no son demasiado expertos en la lengua del indio. Que son numerosos, aunque sean muchos los especialistas en idiomas indígenas.

### 4. *Paralelo lingüístico entre los siglos XVIII y XX*

Comparando las áreas lingüísticas del siglo XVIII con las actuales, resulta que en nuestra época

- a) Han permanecido casi inalterables las áreas que el quiché, poconchí y kekchí ocupaban dos siglos antes.
- b) Ha retrocedido el tzutuhil, aunque levemente. Considerable ha sido el retroceso del chorti y del pocomán.

- c) Ha desaparecido hoy el nahuatl, aunque como recuerdo de su presencia quede el alaguilac, un mestizo de nahuatl y chortí.
  - d) Ha aumentado el cakchiquel.
5. *La presencia del castellano no obstaculiza el crecimiento y pervivencia del idioma aborígen*

El estar un idioma localizado en región marginal, de economía cerrada, puede garantizar su supervivencia. W. Borah pretende que la acción del español mata la evolución del indio y que sólo en las regiones lejanas o de difícil acceso puede el indio refugiarse y salvaguardar su supervivencia.

Guatemala es buen ejemplo para demostrar que:

- a) Efectivamente, las regiones marginales permiten la independencia y crecimiento natural de los idiomas. Ahí están el kekchí, el poconchí, el ixil, el cuilco, el kanjobal, el jacalteco, el chuj, el aguacateco y ciertas zonas de los países quiché, cakchiquel y mam.  
Aunque el alaguilac, en zona económica abierta, región rica, continúe viviendo como idioma.
- b) Pero hay también zonas movidas, social y económicamente, con buenas comunicaciones y constantes contactos, donde el idioma aborígen ha perdurado. Las áreas del quiché, cakchiquel y tzutuhil tienen hoy casi el mismo trazado que hace doscientos años.
- b) Tampoco la altitud es medida para hacer conjeturas de pervivencia. Cierto es que los idiomas de las tierras templada y fría están más protegidos contra la desaparición. Pero se mantiene la permanencia de otros idiomas vernáculos en la tierra caliente.
- d) La razón de estas permanencias no se debe a una menos activa presencia administrativa hispánica, que puede resguardar el carácter marginal de ciertas economías, sino por el tono de salubridad de las zonas.  
La zona de tierra caliente es insalubre, endémica a ciertas enfermedades tropicales: el paludismo es quien se encarga de diezmar a la población. La zona no se despuebla, porque se compensa con la emigración interior de

otras zonas. Pero esta masa india se castellanizará, no sólo por el contacto con el europeo, sino por servirle el castellano de lengua de contacto y de expresión con los otros indios emigrantes de grupos lingüísticos diferentes del suyo.

- e) El cakchiquel es el único idioma aborígen que está en constante crecimiento, rebasando las fronteras que tenía en el siglo XVI. Su situación en el altiplano, donde se asienta la capital administrativa de la Capitanía General de Guatemala, prueba mejor que cualquier otro argumento que la supervivencia de los idiomas aborígenes no tiene su principal justificación en la protección que puedan ofrecerle unas zonas inaccesibles.

### BIBLIOGRAFIA

Andrade, Manuel.

1946a *Materials on the Mam, Jacalteco, Aguacatec, Chuj, Bachahom, Palencano and Lacandon languages.* Chicago.

1946b *Materials on the Quiché, Cakchiquel and Tzutuhil Languages.* Chicago.

1946c *Materials on the Kekchí and Pocomán Languages.* Chicago.

Blom, Franz y Oliver La Farge.

1927 *Tribes and Temples.* Tulane University. New Orleans.

Brinton, Daniel.

1884 *On the Language and Ethnology of the Xinca and Alaguilac Indians of Guatemala.*

1946 *La raza americana.* México.

Cortés Larraz, Pedro.

1958 *Descripción geográfico-moral de la diócesis de Goathemala, hecha por su arzobispo, el Ilmo. Sr. Don ..... del Consejo de S. M. en el tiempo que la visitó y fue dado desde el día 3 de noviembre de 1768 hasta el día 1.º de julio de 1769 y desde el día 22 de noviembre de 1769 hasta el día 9 de febrero de 1770 y desde el día 6 de junio de 1770 hasta el día 29 de agosto del dho año 1770.* Prólogo de Adrlán Recinos. Biblioteca «Goathemala» de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala. Volumen XX. Guatemala.

Fernández, Jesús.

1939 *Diccionario del Sinca.* Guatemala.

Friedrich, Johannes.

1955 *Kurze Grammatik der Alten Quiché-Sprache im Popol Vuh.* Wiesbaden.

Fuentes y Guzmán, Francisco Antonio de.

1933 *Historia de Guatemala o Recordación Florida.* Biblioteca «Goathemala» de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala. Volumen VIII. Guatemala.

- Gates, William.  
1920 *The distribution of several branches of the Maya linguistic stock.* Apéndice XII de la obra de Silvanus G. Morley, *The inscriptions of Copan.*
- García del Palacio, Diego.  
1866 *Relación hecha por el licenciado ..... al Rey Felipe II en la que describe la provincia de Guatemala, las costumbres de los indios y otras cosas notables.* Colección de «Documentos Inéditos». Volumen 6. Pp. 5-40. Madrid.
- Goubaud, Antonio.  
1946 *Distribución (actual) de las lenguas indígenas de Guatemala. Boletín del Instituto Indigenista Nacional.* Vol. I. Núms. 2-3. Páginas 63-76. Guatemala.
- Halpern, A. M.  
1942 *A theory of maya TS sound.* Carnegie Institution. Washington.
- Hernández Sánchez-Barba, Mario.  
1954 *La población hispanoamericana y su distribución social en el siglo XVIII. Revista de Estudios Políticos.* Núm. 78. Pp. 111-142. Madrid.
- Instituto Indigenista de Guatemala.  
1940 *Población de habla indígena de Guatemala. Boletín del... Guatemala.*
- Jiménez Moreno, Wigberto.  
1936 *Mapa lingüístico de Norte y Centroamérica.* México.
- Jiménez Moreno, Wigberto y Miguel Otón de Mendizábal.  
1937 *Distribución prehispánica de las lenguas de México.* México.
- Johnson, Frederick.  
1940 *The linguistic Map of Mexico and Central América. The Maya and neighbors.* Pp. 88-114. Nueva York.
- Juarros, Domingo.  
1808 *Compendio de la Historia de la ciudad de Guatemala.* Guatemala.
- Kroeber, A. L.  
1939 *Cultural and natural areas of native North America.* Berkeley.
- Larde Larín, Jorge.  
1944 *Las fronteras chortís. Revista del Archivo y Biblioteca Nacionales.* Tegucigalpa.
- Lehmann, Walter.  
1920 *Die Sprache Zentral Americas.* Berlin.
- Mc Bryde, Félix Webster.  
1947 *Cultural and Historical Geography of SW Guatemala.* Smithsonian Inst. Nueva York.
- Mc Quown, Norman.  
1942 *Una posible síntesis lingüística Macro-Mayance. Sociedad Mexicana de Antropología.* II. Pp. 37-38. México.  
1960 *Middle American Linguistics: 1955.* Middle American Anthropology. Vol. 2. Pp. 12-32.
- Mason, A. J. Alden.  
1940 *The native languages of Middle America. The Maya and their neighbors.* Pp. 58-87. Nueva York.
- Mendizábal, Miguel Otón de.  
1937 *Distribución geográfica de las lenguas de México conforme al censo de 1930 (por municipios).* México.

- 1946 Influencia de la sal en la distribución geográfica de los grupos indígenas de México. *México Prehispánico*. Pp. 742-753. México.
- Morley, Silvanus G.  
1947 *La civilización maya*. Fondo de Cultura Económica. México.
- Orozco y Berra, Manuel.  
1864 *Geografía de las lenguas y carta etnográfica de México*. México.
- Paredes, Joaquín.  
1949 Relación y estado de Guatemala. *Anales de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala*. Vol. XXIV. Pp. 107 y ss. Guatemala.  
[1788]
- Pimentel, Francisco.  
1862 *Cuadro comparativo y descriptivo de las lenguas indígenas de México*. México.
- Popol Vuh.  
1947 ..... Introducción y notas de Adrián Recinos. Fondo de Cultura Económica. México.
- Recinos, Adrián.  
1916 Lenguas indígenas de Guatemala. *The Pan-American scientific Congress*. Vol. I, Pp. 209-219. Washington.  
1917 *Huehuetenango*. Guatemala.
- Recopilación.  
1943 .....de las Leyes de Indias. Instituto de Cultura Hispánica. Madrid.
- Relación.  
1955 ..... de la Provincia de la Vera Paz hecha por los religiosos de Santo Domingo de Cobán a 7 de diciembre de 1574. *Anales de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala*. Volumen XXVII. Pp. 18-31. Guatemala.  
[1574]
- Sáenz de Santa María, Carmelo.  
1949 Dos grandes filólogos hispanoamericanos: Fray Francisco Ximénez, O. P., y Fray Ildelfonso Joseph Flores, O. F. M., *Anales de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala*. Vol. XVIII. Número 2. Pp. 122-132. Guatemala.  
1959 Una ojeada a la bibliografía lingüística guatemalteca. *Revista de Indias*. XIX. Núm. 76. Pp. 255-271. Nueva York.
- Saussure, Ferdinand de.  
1962 *Cours de linguistique generale*. Paris.
- Scholes, France, y Ralph L. Roys.  
1948 *The Maya Chontal Indians of Acalan Tixchel*. Carnegie Inst. of Washington. Pub núm. 560. Washington.
- Schuller, Rudolf.  
1927 The native country of the Maya-K'iche. *American Anthropologist*. Volumen 29. Pp. 231-240. Menasha, Wis.
- Seminario de Integración Social.  
1966 *Lenguas indígenas de Guatemala*, por el ..... Guatemala.
- Spinden, Herbert J.  
1928 The population of Ancient America. *Geographical Review*. Volumen 18. Núm. 4. Pp. 641-660. New York.
- Stoll, Otto.  
1884 *Etnografía de la República de Guatemala*. Guatemala.  
1886 *Reisen uns Schilderungen aus den Jahren 1878-1883*. Leipzig.

- 1934 Los cakchiqueles. *Anales de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala*. Vol. XI. Núm. 2. Pp. 191-216. Guatemala.
- Swadesh, Mauricio.  
1959 *Mapas de clasificación lingüística de México y las Américas*. Cuadernos del Instituto de Historia. Serie Antropológica. Núm. 8. México.
- Tax, Sol.  
1942 Ethnic relations in Guatemala. *América Indígena*. Vol. II. Núm. 4. Páginas 43-48. México.
- Termer, Franz.  
1951 The density of population in the Southern and Northern Maya empires as an archeological and geographical problem. *The Civilization of Ancient America*. Pp. 101-107. Chicago.  
1957 *Etnología y etnografía de Guatemala*. Seminario de Integración Social. Guatemala.
- Testimonio.  
[1769-71] ..... de las Cartas respuestas de los curas seculares y regulares de los curatos y doctrinas del arzobispado de Goathemala, dadas en la vicita que de ellos se hizo por el arzobispo de aquella diócesis. Archivo General de Indias. Audiencia de Guatemala, legajo 948.
- Thompson, I. Eric S.  
1938 XVI and XVII Century Reports on the Chol Mayas. *American Anthropologist*. Vol. 40. Pp. 584-604. Menasha, Wis.  
1959 *Grandeza y decadencia de los mayas*. Fondo de Cultura Económica. México.
- Ximénez, Fray Francisco.  
1932 *Historia de la provincia de San Vicente de Chiapas y Guatemala de la Orden de Predicadores, compuesta por el R. P. Pred. Gen.*  
[1720] ..... de la misma provincia. Biblioteca «Goathemala». Volúmenes I y II. Guatemala.

*Departamento de Historia de América.*  
*Universidad de Madrid.*





# DISTRIBUCION DE LAS LENGUAS INDIGENAS GUATEMALA 1770

**MAPA DISTRIBUCION LENGUAS**

**I.- Familia MAYA - QUICHE**

a). GRUPO MAYA-QUICHE

Subgrupo QUICHE -	1.- QUICHE
	2.- CAKCHIQUEL
	3.- TZUTUHIL
	4.- USPANTECO
	5.- KEKCHI
	6.- POCOMAN
	7.- POCONCHI

Subgrupo MAM

8.- MAM
9.- MOTOZINTLA
10.- CUILCO
11.- SOLOMEK
12.- JACALTECO
13.- IXIL
14.- AGUACATECO

b). GRUPO TZENDAL

15.- CHUJ
-----------

c). GRUPO CHOL

16.- CHORTI
-------------

d). XINCA

17.- XINCA
18.- DIFERENCIAS DIALECTALES
19.- POPOLUCA DE CONGUACO

**II.- Familia UTO-AZTECA**

NAHUATL	20
ALAGUILAC	21